

Een Absoluut Manifeste, Eeuwige Vernietiger van duisternis, Geïncarneerde Genade

# **Sikh**

## **Rehat Maryada**

### **Sikh gedragsregels en gebruiken**

**Nederlandse vertaling vanuit het Engels**

---

Auteur:	Theodorus.C.C.M.Snellen
Datum:	15 - 10 - 2009
Versie:	0.10
Status:	Draft
Reviewers:	-
Contributers:	Vikram Pal Singh, Chattarbir Singh
Website:	WWW.SIKHS.NL

---

---

# Inhoudsopgave

Wat is de Rehat Maryada?.....	4
Rehat Maryada: Sectie Een.....	5
Hoofdstuk I - Sikh Gedefinieerd .....	5
Artikel I - Definitie van een Sikh .....	5
Rehat Maryada: Sectie Twee .....	6
Hoofdstuk II – Aspecten van het Sikhi Leven .....	6
Artikel II – Sikhi Leven .....	6
Hoofdstuk III – Individuele Spiritualiteit .....	6
Artikel III – Een Sikhs Persoonlijk Leven.....	6
Artikel IV - Meditatie over Naam (Goddelijke entiteit) en de geschriften .....	6
Rehat Maryada: Sectie Drie .....	9
Hoofdstuk IV - Gurduwaras, Congregatie etiquette, Rites .....	9
Artikel V - Het zich aansluiten bij de congregatie voor het begrijpen van- en nadenken over Gurbani.....	9
Hoofdstuk V - Kirtan (het zingen van hymnen) .....	11
Artikel VI - Kirtan (Het devoot zingen van hymnen door een groep of individu).....	11
Hoofdstuk VI – Hukam (order) ontvangen .....	11
Artikel VII – Hukam (order) ontvangen.....	11
Hoofdstuk VII – Het lezen van de Goeroe Granth Sahib .....	12
Artikel VIII - Sadharan Path (Het normaal, onderbroken lezen van de gehele Goeroe Granth Sahib) .....	12
Artikel IX - Akhand Path (Het ononderbroken non-stop lezen van de gehele Goeroe Granth Sahib) .....	12
Artikel X - Het beginnen van de Lezing.....	13
Artikel XI - Het beëindigen van de Lezing .....	13
Hoofdstuk VIII – Het doen van offers, Wijdingen en Uitreiking .....	13
Artikel XII - Karhah Prasad (Heilige Pudding).....	13
Hoofdstuk IX - Onderdelen van de Gurdwana dienst.....	14
Artikel XIII - Uiteenzetting van Gurbani (Heilige Sikh Geschriften) .....	14
Artikel XIV - Verhandelingen bij de uiteenzetting .....	14
Artikel XV - De dienst in de Gurdwara (Tempel).....	14
Rehat Maryada: Sectie Vier .....	16
Hoofdstuk X - Geloof, Naleving, Plichten, Taboes en Ceremonies.....	16
Artikel XVI - Het leven in harmonie met Goeroes leer.....	16
Hoofdstuk XI - Ceremonies betreffende Sociale gelegenheden.....	18

Artikel XVII - Ceremonies betreffende geboorte en naamgeving van een kind...	18
Artikel XVIII - Anand Sanskar (Letterlijk: Vreugdevolle Ceremonie) .....	18
Artikel XIX - Overlijdensceremonies .....	21
Artikel XX - Andere Riten en Gebruiken .....	22
<b>Rehat Maryada: Sectie Vijf</b> .....	23
Hoofdstuk XII - Onbaatzuchtig werk .....	23
Artikel XXI - Vrijwillige dienstverlening .....	23
<b>Rehat Maryada: Sectie Zes</b> .....	24
Hoofdstuk XIII - Het Panth-ische (Sikh gemeenschaps-) leven .....	24
Artikel XXII - Facetten van het Sikh gemeenschapsleven.....	24
Artikel XXIII - De Goeroe status van de Panth.....	24
Artikel XXIV - De Initiatie-ceremonie of Doop .....	24
Artikel XXV - Methode voor het opleggen van straffen .....	27
Artikel XXVI - Methode voor het nemen van Gurmatta (heilig besluit) .....	28
Artikel XXVII - Beroep aantekenen tegen lokale beslissingen .....	28
<b>Rehat Maryada: Bijlagen</b> .....	29
Bijlage A: Verklarende woordenlijst .....	29
Bijlage B: Inleiding tot de Engelse versie.....	33
Bijlage C: Het tot stand komen van de Rehat Maryada .....	35
DE SIKH GEDRAGSREGELS EN GEBRUIKEN .....	35
Bijlage D: Inleiding tot de Nederlandse versie.....	39

---

## Wat is de Rehat Maryada?

De *Rehat Maryada* bevat de officiële Sikh gedragsregels en gebruiken. In de achttiende eeuw, na de dood van Goeroe Gobind Singh, waren er een aantal niet succesvolle pogingen om een accurate versie van de Sikh gedragsregels en gebruiken weer te geven en op te stellen. Deze pogingen gingen in tegen - en waren niet consistent met - een aantal principes van de Goeroes en werden door de meerderheid van de Sikhs niet geaccepteerd. Te beginnen in 1931 werd er door het *Shromani Gurdwara Parbandhak Committee* (S.G.P.C.) een poging ondernomen om een moderne standaard *Rehat* (leefregels) op te stellen. (zie ook Bijlage C)

Bij dit werk waren de grootste Sikh geleerden en theologen van de (20-ste) eeuw betrokken om samen de huidige versie op te stellen. Het geproduceerde document is geaccepteerd als de officiële versie die voorziet in een leidraad waartegen alle individuele Sikhs en Sikh gemeenschappen wereldwijd zich kunnen meten. De *Rehat Maryade* is de enige versie geautoriseerd door de *Akal Takht*, de zetel van de opperste tijdelijke autoriteit voor Sikhs. De implementatie is succesvol geweest in het bereiken van een hoge vorm van uniformiteit in de religieuze en sociale praktijken van het Sikhisme.

---

## Rehat Maryada: Sectie Een

### Hoofdstuk I - Sikh Gedefinieerd

#### Artikel I - Definitie van een Sikh

Elk mens die trouw gelooft in:

- Een Onsterfelijk Wezen
- Tien Goeroes, van Goeroe Nanak Dev tot Goeroe Gobind Singh
- De Goeroe *Granth Sahib (SGGS)*
- De uitspraken en lessen van de tien Goeroes
- De doop, ingesteld door de tiende Goeroe,

en die geen trouw verschuldigd is aan een ander geloof, is een Sikh.

---

## Rehat Maryada: Sectie Twee

### Hoofdstuk II - Aspecten van het Sikhi Leven

#### Artikel II - Sikhi Leven

Een Sikhs leven heeft twee aspecten: individueel of persoonlijk en in de geloofsgemeenschap (*panth*-isch) of werelds.

### Hoofdstuk III - Individuele Spiritualiteit

#### Artikel III - Een Sikhs Persoonlijk Leven

Een Sikhs persoonlijk leven behoort te bevatten:

1. Meditatie over *Naam* (Goddelijke entiteit) en de geschriften
2. Het leven leiden in overeenstemming met de lessen van de Goeroe en
3. Altruïstische vrijwillige dienstverlening.

#### Artikel IV - Meditatie over Naam (Goddelijke entiteit) en de geschriften

- a. Een Sikh behoort op te staan en wakker te zijn tijdens de *ambrosial* uren (de 3 uren voor zonsopgang), een bad/douche te nemen en zijn/haar gedachten te concentreren op Een Onsterfelijk Wezen, de naam **Waheguru** (wonderlijke vernietiger van de duisternis) voortdurend te herhalen.
- b. Hij/zij behoort onderstaande composities uit de geschriften elke dag te reciteren/voor te dragen
  1. De *Japji*, de *Jaap* en de tien *Sawayyas* (*Quartets*) - te beginnen bij "*Sarawag sudh*" - in de morgen.
  2. *Sodar Rehras* bevattende de volgende composities:
    - Negen Hymnen uit de Goeroe *Granth Sahib*, te vinden in het heilige boek na *Japji Sahib*, waarvan de eerste begint met "*Sodar*" en de waarvan de laatste eindigt met "*saran pare ki rakh sarma*"
    - De *Benit Chaupai* van de tiende Goeroe (beginnend met "*hamri karo hath dai rechha*" en eindigend met "*dusht dokh te leho bachai*"
    - De *Sawayya* beginnend met de woorden "*pae geho jab te tumre*"
    - De *Dohira* beginnend met de woorden "*segal duar kau chhad kai*"
    - De eerste vijf en de laatste *pauris* (*stanzas*) van de *Anand Sahib*
    - En *Mundawani* en de *Slok Mahla* 5 beginnende "*tere kita jato nahi*" in de avond na zonsondergang.
  3. De *Sohila* - te reciteren 's-nachts voor het naar bed gaan.

De ochtend- en avond-recitals dienen te worden afgesloten met *Ardas* (formele smeekbede)

c. *Ardas*:

(Dit is een model van de *Ardas*. De *Ardas* kan worden aangepast voor verschillende gelegenheden. Echter de oorspronkelijke compositie met "Pritham Bhagauti...." in het begin en de afsluitende formule beginnend met "Nanak Nam" mogen niet gewijzigd worden)

1. De tekst van de *Ardas*:

Een Absolute Openbaring; de overwinning behoort aan de **Schitterende Vernietiger van duisternis**. Dat de kracht van de Almachtige moge helpen!

Ode aan Zijn macht door de tiende heer.

Na eerst de oerkracht (gesymboliseerd door het zwaard) van de Almachtige te hebben herdacht, laat ons nu denken aan Goeroe Nanak. Dan aan de Goeroes Angad, Amardas en Ramdas - dat zij onze redders zullen zijn! Herdenk dan Goeroe Arjan, Goeroe Hargobind en Sri Harirai. Mediteer vervolgens over de vereerde Goeroe Hari Krishan wiens blik alle lijden doet verdwijnen. Denk dan aan Goeroe Tegh Bahadar, wiens herinnering alle *negenschaten* brengt. Hij komt ons overal redden. Denk dan aan de tiende Heer, de bekwame Goeroe Gobind Singh, die ons overal komt redden. De belichaming van het licht van de tien soevereine meesters, de Goeroe *Granth Sahib* - denk aan de zienswijze en het lezen ervan en zeg,  
**"Waheguru (schitterende Vernietiger van duisternis)"**

Mediterend over de prestaties van de geliefden en waarheidsgetrouwen, inclusief de vijf beminden, de vier zonen van de tiende Goeroe, de veertig bevrijden, de standvastigen, diegene die de Heilige Naam eindeloos herhaalden, de toegewijde aan devotie, die *Naam* beleefden, hun part met anderen deelden, een vrije keuken draaiende hielden, het zwaard hanteerden en ieders fouten en tekortkomingen door de vingers zagen, zeg,  
**"Waheguru"**, O *Khalsa* .

Mediteer over de prestaties van de mannen en vrouwen van de *Khalsa* die hun leven lieten voor de zaak van *dharma* (geloof en gerechtigheid), hun lichamen beetje bij beetje in stukken gehakt, vastgebonden op spijker wielen en gemangeld, hun hoofden afgezaagd, tot offer gemaakt ter ere van de tempels (*gurdwaras*), hun geloof niet verzakend, hun trouw aan het Sikh geloof volhoudend en hun heilig haar ongeknipt lieten tot hun laatste ademtocht, zeg:  
**"Schitterende Vernietiger van duisternis"**, O *Khalsa*.

Denkend aan de vijf tronen (zetels van religieuze autoriteit) en al de *gurdwaras* (tempels), zeg, "schitterende Vernietiger van duisternis", O *Khalsa*.

Nu het gebed van de gehele *Khalsa*. Mag het geweten van de gehele *Khalsa* worden gevoed door *Waheguru*, *Waheguru*, *Waheguru* en dat als gevolg van deze overdenking, algeheel welzijn mag worden verkregen. Dat, overal waar er gemeenschappen van de *Khalsa* zijn, er Goddelijke bescherming, genade, ontbreken van tekorten, overwicht van het heilige zwaard, behoud van God's aanbedding, overwinning van de *Panth*, bijstand van het heilige zwaard en overwicht van de *Khalsa* mag zijn. Zeg:  
O *Khalsa*, **"Schitterende Vernietiger van duisternis"**.

Voor de Sikhs de gift van het Sikh geloof, de gift van ongeknipt haar, de gift als leerling van hun geloof, de gift van het aanvoelen van discriminatie, de gift van getrouw zijn, de gift van vertrouwen en boven alles de gift van meditatie over het Heilige en het baden in de *Amritsar* (Heilige reservoir in Amritsar). Dat groepen zendelingen die hymnen zingen, de vlaggen en de

toevluchtsoorden (asiel plaatsen), mogen blijven door de jaren. Dat rechtvaardigheid boven alles mag blijven regeren. Zeg,

**"Schitterende Vernietiger van Duisternis"**

Dat de *Khalsa* doordrongen mag zijn van nederigheid en grote wijsheid! Dat *Waheguru* hun begrip mag bewaken!

O Onsterfelijk Wezen, eeuwige helper van Uw gelovigen, liefdadige Heer, gun de *Khalsa* onbelemmerde toegang tot het vrije beheer van *Nankana Sahib* en andere schrijnen en plaatsen van de Goeroe waarvan de gemeenschap is gescheiden.

O U, de eer van de nederige, de kracht van de zwakke, help hun die nergens op terug kunnen vallen, Ware Vader, **Schitterende Vernietiger van duisternis**. Nederig bevelen wij U aan ....

(Noem hier de naam van de geschreven compositie die geciteerd is of in toepasselijke woorden het doel waarvoor de samenkomst word gehouden).

Vergeef elke ongeoorloofde toevoeging, weglating, fout en vergissing. Vervul de doelen van iedereen. Gun ons de vereniging met diegene die ons lief zijn en die ons herinneren aan Uw *Naam*. O Nanak, dat de (Heilige) *Naam* altijd mag overheersen! Dat in Uw wil het goede van alles zal overheersen!

**2.** Als afsluiting van de *Ardas* dient de gehele congregatie, die aan de *Ardas* deelneemt, respectvol te knielen en met het voorhoofd de grond aan te raken ter ere van de Goeroe *Granth*, dan op te staan en luid te zeggen, "**De *Khalsa* is van de Schitterende Vernietiger van Duisternis; ook de overwinning is aan hem**". Daarna dient de bijeenkomst uit volle borst het lied "**Sat Sri Akal**" (**Het Tijdloze Wezen is Waar**) aan te heffen.

**3.** Terwijl de *Ardas* wordt uitgevoerd, dienen alle mannen en vrouwen in de bijeenkomst, te staan met hun handen gevouwen. De persoon die zorg draagt voor de Goeroe *Granth* dient staande met de *whisk* te zwaaien.

**4.** De persoon die de *Ardas* uitvoert dient te staan met het gezicht naar de Goeroe *Granth* met handen gevouwen. Als de Goeroe *Granth* niet aanwezig is, is uitvoering van de *Ardas* in elke richting toegestaan.

**5.** Als een speciale *Ardas* voor- of ten behoeve van een of meer personen wordt gehouden, is het niet nodig voor anderen in de bijeenkomst dan die persoon of personen om op te staan.

### Hoofdstuk IV - Gurduwaras, Congregatie etiquette, Rites

#### Artikel V - Het zich aansluiten bij de congregatie voor het begrijpen van- en nadenken over Gurbani

- a.** Men wordt gemakkelijker en dieper geraakt door *gurbani* (het heilige woord ons nagelaten door de Goeroes) als men deelneemt aan gemeenschaps-bijeenkomsten. Het is hiervoor nodig dat een Sikh plaats en bezoekt waar Sikhs samenkomen voor het vereren en bidden in de *Guruwaras* (Tempels) en zich daar bij de gemeenschap aansluit en geniet van de voordelen die de studie van de Heilige Schrift te bieden heeft.
- b.** De *Goeroe Granth* dient elke dag, zonder uitzondering, ceremonieel geopend te worden in de *Gurdwara* (tempel). De *Goeroe Granth* dient 's-nachts niet open te worden gelaten, behalve bij speciale gelegenheden waarvoor het Heilige Boek open moet zijn gedurende de nacht. Het dient in het algemeen ceremonieel te worden gesloten na het beëindigen van de *Rehras* (avond lezingen). Het Heilige Boek dient open te blijven zo lang als; de *granthi* of de 'koster' aanwezig kunnen zijn, er personen die *darshan* zoeken (advies zoeken of willen vereren) blijven komen of als er geen risico bestaat op oneerbiedige bejegening van het boek. Daarna wordt geadviseerd het boek te ceremonieel te sluiten om respectloze bejegening van het boek te vermijden.
- c.** De *Goeroe Granth* dient met eerbied ceremonieel geopend, gelezen en gesloten te worden. De plek waar hij wordt geïnstalleerd dient absoluut schoon te zijn. Erboven dient een baldakijn te worden opgericht. De *Goeroe Granth Sahib* dient geplaatst te worden op een bed van voldoende grootte en met een absoluut schone matras en absoluut schone lakens. Voor de juiste installatie en opening van de *Goeroe Granth* dienen daarvoor geschikte kussens e.d. aanwezig te zijn. Om de *Goeroe Granth* te bedekken dienen *romalas* (lakens van gepaste grootte) aanwezig te zijn. Als de *Goeroe Granth* niet gelezen wordt, dient hij bedekt te zijn met een *romal*. Er dient ook een *whisk* aanwezig te zijn.
- d.** Elke, andere dan de voorheen genoemde eerbiedige ceremonies, bijvoorbeeld zulke praktijken als de *arti* met het branden van wierook, lampen, het offeren van voedsel voor de *Goeroe Granth Sahib*, het branden van lichten, het slaan op gongs, etc., is in strijd met de *gurmat* (leer van de Goeroe). Echter, voor het parfumeren van de ruimte is het gebruik van bloemen, wierook en parfum niet verboden. Om de ruimte te verlichten mogen olie lampen, vetpotjes, kaarsen, elektrische lampen, kerosine of benzine lampen, etc. worden gebruikt.
- e.** Geen ander boek mag op dezelfde manier of gelijkwaardig met de *Goeroe Granth* worden geïnstalleerd. Aanbidding van idolen of andere rituelen of activiteiten zijn niet toegestaan binnen de *gurdwara*. Ook vieringen of festiviteiten van andere geloven of religies mogen niet in de *gurdwara* gehouden worden. Het is echter niet ongepast om elke gelegenheid of bijeenkomst te gebruiken voor het uitdragen van de *gurmat* (leer van de Goeroe).
- f.** Het aanraken van de poten van het bed waarop de *Goeroe Granth Sahib* is geïnstalleerd, het wrijven van de neus tegen de muren of het platform, het heilig beschouwen of het masseren ervan, het plaatsen van water onder *Goeroe Granth's* zetel, het maken of installeren van beelden of idolen in de *gurduwaras*, het buigen voor afbeeldingen van de Sikh Goeroes of

Ouderlingen e.d. - dit alles is niet-religieus egotisme (zelfverheerlijking) en strijdig met de *gurmat* (leer van de Goeroe).

**g.** Als de Goeroe *Granth* verplaatst moet worden van de ene plek naar de andere, dient de *Ardas* te worden uitgevoerd. Hij/zij die de Goeroe *Granth* op zijn/haar hoofd draagt dient barrevoets te gaan, maar als het dragen van schoenen noodzakelijk is, is dit geen reden voor bijgeloof.

**h.** De Goeroe *Granth* dient ceremonieel geopend te worden na het uitvoeren van de *Ardas*. Na de ceremonieele opening dient een hymne uit de Goeroe *Granth Sahib* te worden gelezen.

**i.** Altijd wanneer de Goeroe *Granth* wordt binnengebracht, ongeacht of er al een andere kopie van de Goeroe *Granth* is geïnstalleerd in de betrokken ruimte, dient elke Sikh op te staan om respect te tonen.

**j.** Bij het binnengaan van de *gurdwara* (tempel), dient men blootvoets te gaan en zich te reinigen. Als de voeten vies of vuil zijn dienen ze met water te worden gewassen.

**k.** Niemand, ongeacht zijn of haar nationaliteit, religie of kaste, kan worden uitgesloten om de *gurdwara* binnen te gaan voor *darshan* (het zien van de heilige schrijn). Echter, hij/zij dient geen zaken bij zich te hebben die door het Sikh geloof als taboe zijn verklaard, zoals tabak of andere verdovende middelen.

**l.** Het eerste wat een Sikh dient te doen bij het binnengaan van de *gurdwara* is het maken van een diepe buiging voor de Goeroe *Granth Sahib*. Hij/zij dient daarna, een blik te werpen op de congregatie en deze op zachte toon te groeten met "*Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh*".

**m.** Binnen de congregatie dient er geen discriminatie of onderscheid te zijn tussen Sikhs en niet-Sikhs, tussen mensen die traditioneel beschouwt worden als aanraakbaar en niet aanraakbaar, tussen mensen uit zogenoemde hoge en lage-kastes of tussen voorname- en de niet voorname-mensen.

**n.** Het zitten op een kussen, een te onderscheiden zitplaats, een stoel, een kruk etc. of in enige te onderscheiden positie in het bijzijn van de Goeroe *Granth* of binnen de congregatie strijdig met de *gurmat* (leer van de Goeroe).

**o.** Een Sikh mag nooit blootshoofds zitten in het bijzijn van de Goeroe *Granth Sahib* of in de congregatie. Voor Sikh vrouwen is het aansluiten bij de congregatie met oncomfortabel gedrapeerde doeken of met sluiers voor het gezicht in strijd met de *gurmat* (leer van de Goeroe).

**p.** Er zijn vijf *takhts* (zetels van hoge autoriteit) namelijk:

1. De heilige *Akal Takht*, Amritsar
2. De heilige *Takht*, Patna Sahib, Patna
3. De heilige *Takht*, Kesgarh Sahib, Anandpur
4. De heilige *Takht*, Hazur Sahib, Nanded
5. De heilige *Takht*, Damdama Sahib, Talwandi Sabo

**q.** Allen een *Amritdhari* (gedoopte) Sikh man of vrouw, die devoot de discipline handhaaft voorgeschreven voor gedoopte Sikhs, mag de geweide ruimtes van de *takhts* betreden. *Ardas* voor en names elke Sikh of niet-Sikh, behalve voor afvallige of gestrafte (*tankhahia*) Sikhs, mag bij de *takhts* worden aangeboden.

**r.** Op een hoog punt op elke *gurdwara* dient de *nishan sahib* (Sikh vlag) geïnstalleerd te zijn.

Het doek van de vlag dient oranje gekleurd te zijn. Op de top van de vlaggenmast dient er ofwel een speerpunt of een *Khanda* (een rechte dolk met convexe snijkanten aan weerszijde die leiden naar schuine snijkanten die in een punt samenkomen) te staan.

s. Er dient een trommel (*nagara*) in de *gurdwara* aanwezig te zijn om bij daarvoor geschikte gelegenheden te gebruiken.

## Hoofdstuk V - Kirtan (het zingen van hymnen)

### Artikel VI - Kirtan (Het devoot zingen van hymnen door een groep of individu)

a. Alleen een Sikh mag *Kirtan* uitvoeren in een congregatie.

b. *Kirtan* betekend zingen van op schrift gestelde composities in traditionele musicale ritmes/maten.

c. In de congregatie mag alleen *Kirtan* worden uitgevoerd op *Gurbani* (Goeroe *Granth's* of Goeroe Gobind Singh's hymnen) en ter verduidelijking op composities van Bhai Gurdas en Bhai Nand Lal.

d. Het is ongepast om, bij het zingen van hymnen op ritmische volksdeuntjes of op traditionele muzikale ritmes, of in samenzang, geïmproviseerde en vreemde refreinen in te voegen. Alleen een zin van de hymne zelf kan een refrein zijn.

## Hoofdstuk VI - Hukam (order) ontvangen

### Artikel VII - Hukam (order) ontvangen

a. Het respectvol maken van een diepe buiging voor de Goeroe *Granth Sahib*, een blik slaan op de congregatie - een belichaming van de Goeroe zelf - en het ontvangen van de order: Deze zaken vormen samen de bezichtiging van de *Satguru* (onsterfelijke vernietiger van duisternis, de werkelijke Goeroe). Het oplichten van het doek dat de Goeroe *Granth Sahib* bedekt om alleen te kijken of om anderen een blik te geven op de opgeslagen pagina, zonder het ontvangen van de order (het lezen van de voorgeschreven hymne) is strijdig met de *gurmat* (leer van de Goeroe).

b. Gedurende de bijeenkomst dient slechts een ding tegelijk te worden uitgevoerd: het uitvoeren van de *Kirtan* (zingen van de teksten), het geven van een verhandeling (lezing), het interpreterend uitweiden van de teksten of het lezen van de teksten.

c. Alleen een Sikh, man of vrouw, is het toegestaan de Goeroe *Granth* te verzorgen tijdens de bijeenkomst van de congregatie.

d. Alleen een Sikh mag voorlezen uit de Goeroe *Granth*. Echter, zelfs niet-Sikhs mogen er voor zich zelf uit lezen.

e. Voor het ontvangen van de order (*Hukam*) moet de hymne die bovenaan op de linker pagina staat vanaf het begin worden gelezen. Als de hymne begint op de vorige pagina, blader dan een

pagina terug en lees de hymne vanaf het begin tot aan het einde. Als de tekst bovenaan links een *var* (ode) is, start dan vanaf de eerste van de *slokas* die aan de *pauri* voorafgaan en lees tot aan het einde van de *pauri*. Sluit de lezing af op het einde van de hymne met de regel waarin de naam 'Nanak' voorkomt.

**f.** *Hukam* moet ook worden ontvangen bij het afsluiten van de congregatie bijeenkomst of na de *Ardas*.

## Hoofdstuk VII – Het lezen van de Goeroe Granth Sahib

### Artikel VIII - Sadharan Path (Het normaal, onderbroken lezen van de gehele Goeroe Granth Sahib)

- a.** Elke Sikh dient zover mogelijk, een aparte exclusieve plek in zijn huis in te richten voor de installatie van de Goeroe *Granth Sahib*.
- b.** Elke Sikh man, vrouw, jongen of meisje, dient *Gurmukhi* te leren om de Goeroe *Granth Sahib* te kunnen lezen.
- c.** Elke Sikh dient, in de *ambrosial* (vroeg) uren van de morgen, voor het nuttigen van een maaltijd, *Hukam* (order) te ontvangen van de Goeroe *Granth*. Als hij/zij hierin niet slaagt, dient hij/zij gedurende de dag enige tijd in de Goeroe *Granth* te lezen of eruit voorgelezen te worden. Als hij/zij dit ook niet kan doen, tijdens reizen e.d. of vanwege een andere belemmering, hoeft hij/zij zich niet schuldig te voelen.
- d.** Het is wenselijk dat elke Sikh voortgaat met de lezing van de Goeroe *Granth* en deze in een of twee maanden, of over een lagere periode in zijn geheel leest.
- e.** Tijdens het ondernemen van een volledige lezing, dient men de *Anand Sahib* (de eerste vijf en de laatste *stanzas*) te reciteren en *Ardas* uit te voeren. Daarna dient men de *Japji* te lezen.

### Artikel IX - Akhand Path (Het ononderbroken non-stop lezen van de gehele Goeroe Granth Sahib)

- a.** Het non-stop lezen van de Goeroe *Granth* wordt ondernomen in slechte/moeilijke tijden of bij gelegenheid van grote blijdschap en vreugde. Het duurt achtenveertig uur (in het Engels vaak langer - 72 uur). Het non-stop lezen betekent continue ononderbroken lezen. Er moet duidelijk en correct worden gelezen. Het te snel lezen, zodat de luisteraars de inhoud niet kunnen volgen, komt neer op oneerbiedigheid ten opzichte van het Schrift. Het lezen dient correct en duidelijk te zijn door voldoende aandacht te geven aan zowel klinkers, als medeklinkers ook als dit betekent dat meer tijd nodig is om het geheel te completeren.
- b.** Welke familie of congregatie dan ook die een non-stop lezing onderneemt dient deze zelf uit te voeren met behulp van zijn leden, familie, vrienden, etc. alle tezamen. Het aantal lezers is niet voorgeschreven. Als iemand zelf niet kan lezen dient hij te luisteren naar het voorlezen van een competente

lezer. Echter het dient nooit toegestaan te worden dat de lezer in zijn eentje doorgaat met lezen terwijl geen van de leden van de congregatie of familie naar de lezing luistert. De lezer dient voorzien te worden van voedsel en kleding naar de beste mogelijkheden van de gastheer.

c. Het plaatsen van een (schenk)kan, een ceremoniële (boter-vet) lamp, kokosnoot etc. in de buurt van de lezer en tijdens het verloop van het ononderbroken lezen of het houden van een andere lezing uit de Goeroe *Granth Sahib*, of lezing van andere geschriften tegelijkertijd of tussendoor is strijdig met de *gurmat* (leer van de Goeroe).

## Artikel X - Het beginnen van de Lezing

Terwijl het onderbroken lezen van de hele Goeroe *Granth Sahib* wordt ondernomen, dient de heilige pudding (*Karhah Prashad*) als offer te worden binnengebracht en na het voordragen van de *Anand Sahib* (zes *stanzas*) en het doen van *Ardas*, dient *Hukam* te worden ontvangen.

Bij het ononderbroken lezen dient de heilige pudding eerst te worden geplaatst. Daarna, na het voordragen van de *Anand Sahib* (zes *stanzas*), het geven van *Ardas* en het ontvangen van *Hukam* (order), dient het lezen te beginnen.

## Artikel XI - Het beëindigen van de Lezing

a. De lezing van de hele Goeroe *Granth Sahib* (al of niet ononderbroken) kan worden afgesloten met het lezen van de *Mundawani* of de *Rag Mala* al naar gelang de traditie van de betrokken plaats (Omdat er binnen de *Panth* over dit onderwerp verschil van mening bestaat, dient niemand het te wagen een copie van de Goeroe *Granth Sahib* te schrijven of te drukken zonder de *Rag Mala*). Daarna, na het reciteren van de *Anand Sahib*, dient de *Ardas* van het beëindigen van de lezing te worden opgedragen en dient de heilige pudding (*Karhah Prashad*) te worden uitgedeeld.

b. Bij het beëindigen van de lezing dienen offergaven, zoals draperieën, *whisk*, luifel en andere zaken ten behoeve van de *Panth*, ten dienste van de behoeftes van de Goeroe *Granth Sahib* naar vermogen te worden gedaan.

## Hoofdstuk VIII - Het doen van offers, Wijdingen en Uitreiking

### Artikel XII - Karhah Prasad (Heilige Pudding)

a. Alleen de heilige pudding die is, of werd, bereid volgens de voorgeschreven methode is acceptabel voor de congregatie.

b. De methode van het bereiden van de *Karhah Prasad* is als volgt: In een zuivere schaal dienen 3 gelijke hoeveelheden tarwemeel, pure suiker en geklaarde boter te worden gemengd terwijl geciteerd wordt uit de geschriften. Dan dient dit, afgedekt met een zuivere doek, geplaatst te worden op een zuiver krukje voor de Goeroe *Granth Sahib*. De eerste vijf en de laatste *stanza*

van de *Anand Sahib* dienen hardop gereciteerd te worden (zodat de congregatie het kan horen). [Als nog een schaal met heilige pudding wordt binnengebracht na het reciteren van de *Anand* is het niet nodig het reciteren uit de *Anand Sahib* te herhalen. Het offeren van de pudding die later naar de gewijde *Kirpan* is gebracht voldoet]. De *Ardas* dient gedaan te worden en de pudding dient met de gewijde *Kirpan* oversneden te worden ter acceptatie.

**c.** Na dit alles, en voor de distributie van de pudding onder de congregatie, dient het deel voor de vijf geliefden apart te worden gehouden en te worden weggeven. Daarna, bij het beginnen van de algemene distributie, dient het deel voor de persoon die de Goeroe *Granth Sahib* verzorgt, in een schaal of een kleine kom te worden gedaan die aan hem wordt overhandigd. [Het geven van een dubbele portie aan de verzorger is ongepaste discriminatie.] De persoon die de *Karhah Prashad* uitdeelt aan de congregatie dient dit te doen zonder onderscheid des persoons. Hij dient de *Karhah Prashad* aan allen gelijk uit te delen; Sikhs, non-Sikhs, personen van hoge of lage kaste. Ook mag, tijdens het uitdelen van de *Karhah Prashad*, niet gediscrimineerd worden op basis van kaste, voorouders of, zoals door sommigen beschouwd, onaanraakbaren personen binnen de congregatie.

**d.** Het aanbieden van de *Karhah Prashad* aan SGGS dient gepaard te gaan met een offer aan de Goeroe.

## Hoofdstuk IX - Onderdelen van de Gurdwana dienst.

### Artikel XIII - Uiteenzetting van Gurbani (Heilige Sikh Geschriften)

**a.** De uiteenzetting van *Gurbani* in een congregatie-bijeenkomst kan alleen door een Sikh worden uitgevoerd.

**b.** Het doel van de uiteenzetting dient alleen het promoten van het begrip van de principes van de Goeroe.

**c.** Uiteengezet kunnen alleen worden: Geschriften of uitingen van de tien Goeroes, geschriften van Bhai Gurdas, geschriften van Bhai Nand Lal of elk algemeen door de *Panth* geaccepteerd geschiedenis boek (in overeenstemming met de principes van de Goeroe) en niet een boek van een ander geloof. Echter, ter illustratie, mogen referenties worden gemaakt naar de leer van heiligen of een leer opgetekend in een boek.

### Artikel XIV - Verhandelingen bij de uiteenzetting

In de *gurdwara* dient geen verhandelingen in tegenspraak met de Goeroe's boodschap te worden gehouden.

### Artikel XV - De dienst in de Gurdwara (Tempel)

In het algemeen is het schema van de dienst voor de congregatie als volgt: Ceremoniele opening van de Goeroe *Granth Sahib*, *Kirtan*, Uiteenzetting van geschriften, Verklarende verhandelingen, Het reciteren van de *Anand Sahib*, De *Ardas* (zie Hfst. III, Artikel IV, Sub.c hierboven), Het uitspreken van de *Fateh* leuze en dan de *Sat Sri Akal* leuze en het

ontvangen van *Hukam*.

---

## Rehat Maryada: Sectie Vier

### Hoofdstuk X - Geloof, Naleving, Plichten, Taboes en Ceremonies.

#### Artikel XVI - Het leven in harmonie met Goeroes leer.

Een Sikhs leven, zijn broodwinning, zijn denken en doen dient in overeenstemming te zijn met de leer van de Goeroe. De Goeroes leer is:

- a. Alleen het Ene Tijdloze Wezen dient te worden aanbeden en geen andere goden of godinnen.
- b. Ten aanzien van de tien Goeroes; Alleen de Goeroe *Granth* en het woord van de 10 Goeroes dient als verlosser en heilig object te worden vereerd.
- c. Het beschouwen van de tien Goeroes als de schittering van één licht en één enkele entiteit.
- d. Het niet geloven in kaste of afkomst, onaanraakbaarheid, magie, betoveringen, bezweringen, voortekens, bijgeloof met betrekking tot tijden, dagen of gebeurtenissen, invloeden van tijdstippen om zaken aan te vangen, horoscopen, *shradh* (Het op bepaalde dagen - in de maankalender - ritueel aanbieden van voedsel aan priesters t.b.v. de redding van voorvaders), aanbedding van voorvaders, *khiah* (Het ritueel aanbieden van voedsel aan priesters - Brahmins - op de maan verjaringen van het overlijden van een voorvader), *pind* (Het offeren van gerst koeken aan de familie van de overledene bij de uitvaart), *patal* (Het ritueel doneren van voedsel in het geloof dat dit de honger stilt van de vertrokken ziel), *diva* (De ceremonie van het aanhouden van een olielamp tot 360 dagen na de dood in het geloof dat dit het pad voor de overledene verlicht), rituele begrafenishandelingen, *hom* (Het doen branden van een ritueel vuur om er nu en dan geklaarde boter, voedsel korrels e.d. in te werpen om de goden gunstig te stemmen voor het vervullen van een doel), *jag* (Religieuze ceremonie waarbij offerandes worden gepresenteerd), *tarpan* (Het uitschenken van wijn als een religieuze offerende), *shikha-sut* (Het houden van slechts een pluk haar op het hoofd en het dragen van draad - *Janeau*), *bhadan* (Het scheren van het hoofd bij de dood van een ouder), vasten bij nieuwe of volle maan of andere dagen, dragen van tekens op het voorhoofd (*Tilak*), dragen van draad (*Janeau*), dragen van een halssnoer met stukjes *tulsi stalk* {een plant met medicinale eigenschappen}, verering van welk graf dan ook, of van monumenten opgericht ter ere van overleden personen of van crematie plekken, verafgoding en in acht neming van dergelijke bijgelovige zaken.

[De meeste, doch niet alle, rituelen en rituele of religieuze gebruiken die in deze clause worden genoemd zijn Hindoe rituelen of gebruiken. De reden hiervan is dat oude rituelen en gebruiken door een groot aantal Sikhs nog steeds in acht werden genomen zelfs na hun bekeering van hun oude naar hun nieuwe geloof en een groot aantal bekeerlingen waren voordien Hindoe. Een andere reden voor dit fenomeen was de wurggreep waarin de *Brahmin* priesters het seculiere en religieuze leven hielden, zelfs voor diegene die de Hindoe religie verlieten, als gevolg van hun geslepen psychologische handigheid en zeldzaam vermogen tot het sluiten van compromissen. Dat ook een behoorlijk aantal bekeerlingen voordien Moslim waren is te zien door de opname van het taboe op het vereren van graven, *shirni*, etc. in deze clause]

Het niet erkennen of beschouwen als gewijd van enige plek anders dan de Goeroes plek - zoals bijvoorbeeld Heilige plekken of Pelgrimsplaatsen van andere geloven.

Het niet geloven in, of toekennen van enige autoriteit aan, Moslim zieners, Brahmins heiligheid, waarzeggers, helderzienden, orakels, het beloven van een offer bij het vervullen van een wens, het offeren van zoete broodjes of rijst pudding bij graven bij het vervullen van wensen, de

*Vedas, de Shastras, de Gayatri (Hindoe gebed ter ere van de zon), de Gita, de Koran, de Bijbel, etc.* Echter het bestuderen van boeken van andere geloven voor de algemene zelfontwikkeling is geoorloofd.

e. De *Khalsa* dient zich te blijven onderscheiden van aanhangers van andere religies in de wereld, maar dient te voorkomen dat gevoelens van andersgelovige worden geschaad.

f. Een Sikh dient tot God te bidden voor de aanvang van elke taak.

g. Het leren van *Gurmukhi (Punjabi in Gurmukhi schrift)* is essentieel voor een Sikh. Hij dient echter ook andere studies te volgen.

h. Het is een Sikh's plicht om zijn kinderen op te voeden in het Sikh geloof.

i. Een Sikh dient, op geen enkele manier, enige antipathie te koesteren jegens het hoofdhaar waarmee zijn kind is geboren. Hij dient zich niet te bemoeien met het haar waarmee het kind is geboren. Hij dient de toevoeging "*Singh*" aan de naam van zijn zoon toe te voegen en de naam "*Kaur*" aan de naam van zijn Dochter. Een Sikh dient het haar van zijn zoons en dochters in tact te laten.

j. Een Sikh dient geen hennep (cannabis), opium, sterke drank, tabak, in het kort; geen enkel verdovend en/of opwekkend middel tot zich te nemen. Zijn enige regelmatige inname dient voedsel te zijn.

k. Piercing van de neus of de oren voor het dragen van sierraden is verboden voor Sikh mannen en vrouwen.

l. Een Sikh dient zijn dochter niet te doden noch dient hij enige relatie te onderhouden met iemand die zijn dochter heeft gedood.

(Ned.Vert.: Dit is om expliciet aan te geven dat de in sommige gemeenschappen nog voorkomende voorkeur voor mannelijke nageslacht voor Sikhs verboden is)

m. Een waarachtige Sikh van de Goeroe zal eerlijk zijn geld verdienen door middel van legaal werk.

n. Een Sikh zal de mond van een arme zien als het offerblok van de Goeroe.

o. Een Sikh zal niet stelen, geen dubieuze verbindingen aangaan en niet gokken.

p. Hij die andermans dochter als zijn eigen dochter beschouwt, een andermans vrouw als zijn moeder beschouwt en alleen geslachtsgemeenschap met zijn eigen vrouw heeft, hij alleen is een waarachtig gedisciplineerde Sikh van de Goeroe.

(Ned.Vert.: In de huidige moderne maatschappij geldt dit natuurlijk ook omgekeerd voor de Sikh vrouw.)

q. Een Sikh dient de Sikh gedragsregels en gebruiken van zijn geboorte tot aan zijn dood te volgen.

r. Een Sikh dient bij het ontmoeten van een andere Sikh hem of haar te groeten met "***Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh***" [***De Khalsa behoort tot de Waheguru (God), de overwinning is ook aan Hem!***]. Dit is verplicht voor zowel Sikh mannen als vrouwen.

s. Het is voor Sikh vrouwen ongepast om een sluier te dragen of om het gezicht anderszins te

bedekken.

t. Voor een Sikh bestaat er geen beperking of restrictie om zich te kleden behalve het feit dat hij een *Kachhehra* [Een kledingstuk lijkend op een korte broek met pijpen (bermuda) die met een passend touwtje om het middel word vastgemaakt. Word meestal gedragen als ondergoed] en een tulband moet dragen. Een Sikh vrouw kan al of niet een tulband dragen.

## Hoofdstuk XI - Ceremonies betreffende Sociale gelegenheden.

### Artikel XVII - Ceremonies betreffende geboorte en naamgeving van een kind.

a. Zo gauw als, in een Sikh gezin, na de geboorte van een kind de moeder weer op de been is en is staat een bad te nemen (ongeacht het aantal dagen dat dit duurt) dient het gezin en de familie naar een *gurdwara* te gaan.

Ze dienen *karhah prashad* (gewijde pudding) mee te nemen, of deze te bekomen in de *gurdwara*. Dan dienen ze in het heilige bijzijn van van de Goeroe *Granth Sahib* hymnes, die vreugde en dankbaarheid weergeven, te reciteren zoals "*parmeshar dita bana*" (Sorath M. 5, Goeroe Granth Sahib p.628) en "*Satguru sache dia bhej*" (Asa M. 5, Goeroe Granth Sahib p. 396).

Daarna, als een lezing van de heilige Goeroe *Granth Sahib* is begonnen, dient deze te worden afgesloten. Dan dient de heilige *Hukam* (order) te worden ontvangen. Een naam startend met de eerste letter van de hymne van de *Hukam* (het gebod) dient te worden voorgesteld door de *granthi* (man die het heilige boek verzorgt) en nadat deze is geaccepteerd door de congregatie dient de naam door hem te worden verkondigd. Een naam van een jongen moet de toevoeging "*Singh*" hebben, die van een meisjes de toevoeging "*Kaur*".

Daarna dient de *Anand Sahib* (korte versie bestaande uit zes *stanzas*) te worden gereciteerd en dient de *Ardas*, in toepasselijke termen die vreugde over de naamgevingsceremonie uitdrukken, te worden opgedragen waarna de *karhah prashad* word uitgedeeld.

b. Het bijgeloof met betrekking tot de vervuiling van voedsel en water als consequentie van een geboorte dient niet te worden onderschreven.

[Er is een wijdverbreid geloof bij bepaalde delen van de Indiase bevolking dat een geboorte in het gezin vervuiling veroorzaakt (*sutak*) die verwijderd wordt door uitgebreid baden van de moeder, de baby en personen die ze hebben verzorgt en door het grondig reinigen van het huis, het gerei en de kleren, na voorgeschreven periodes van tien, eenentwintig en veertig dagen]

Het heilige schrift zegt namelijk:

**"Geboorte en Dood zijn per Zijn bevel; komen en gaan is door Zijn wil. Alle voedsel en water is, in principe, schoon, daar deze levensbehoeften door Hem gegeven zijn."**

c. Het maken van overhemden of jurkjes voor kinderen van de draperiën van het Heilige Boek is heiligschennis.

### Artikel XVIII - Anand Sanskar (Letterlijk: Vreugdevolle Ceremonie)

a. Een Sikh man en vrouw dienen het huwelijk aan te gaan zonder hun respectievelijke kaste of afkomst in beschouwing te nemen.

b. De kinderen van een Sikh moet een Sikh trouwen.

- c. Een Sikh huwelijk dient te worden ingezegend doormiddel van de *Anand* huwelijks ceremonie.
- d. Een kind-huwelijk is voor Sikhs taboe.
- e. Zodra een meisje of jongen huwbaar wordt, fysiek, emotioneel en krachtens rijpheid van karakter, dient een passende huwelijkspartner gevonden te worden zodat hij/zij kan trouwen in de *Anand* huwelijks ceremonie.
- f. Een huwelijk hoeft niet te worden voorafgegaan door een verlovingsceremonie. Maar als een verlovingsceremonie gewenst is dan dient er een congregatie bijeenkomst te worden gehouden waarin, na het opdragen van de *Ardas* voor de Goeroe *Granth Sahib*, een *kirpan*, een stalen armband en wat zoetigheden aan de jongen en het meisje kunnen worden gegeven. (Ned.Vert.: Wat hier omschreven word zijn de *Sagan* en *Chuny* ceremonies)
- g. Het consulteren van horoscopen om te bepalen welke dag of datum veelbelovend is of het op een andere manier vaststellen van de dag van het huwelijk is heiligschennis. Elke dag die beide partijen geschikt vinden na onderling overleg kan worden gekozen.
- h. Het dragen van bloemen of vergulde gezichtsversiering, decoratieve hoofddeksels of rode draad banden om de pols ter ere van voorouders, het dopen van voeten in melk vermengt met water, het snijden van een bes van de *jandi* (*Prosopis spicigera*) struik, het vullen van een schenkan, de ceremonie van terugtrekking in geveinsd misnoegen onderwijs versjes opzeggend, het uitvoeren van *havens* (offervuur), het installeren van een *vedi* (een houten luifel of paviljoen waaronder Hindoe huwelijken worden gehouden), dansende prostituees, het drinken van alcohol houdende drank is allemaal heiligschennis.
- i. Het huwelijkse gezelschap dient zo klein te zijn in aantal mensen als de familie van de bruid wenst. De twee partijen dienen elkaar te groeten met het zingen van gewijde hymnen en tenslotte met de Sikh groet '***Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh***'.
- j. Voor de huwelijksvoltrekking komt de congregatie bijeen in het heilige bijzijn van de Goeroe *Granth Sahib*. De congregatie dient hierbij hymnen of *ragis* te zingen. De jongen en het meisje dienen te gaan zitten met het gezicht naar de Goeroe *Granth Sahib*. Het meisje zit links van de jongen. Na het vragen van de toestemming van de congregatie, verzoekt de ceremoniemeester van het huwelijk (dit kan zowel een man als een vrouw zijn) de jongen, het meisje en hun ouders of voogden op te staan om *Ardas* op te dragen voor de start van de *Anand* huwelijks ceremonie.

De ceremoniemeester dient dan de jongen en het meisje te informeren over de plichten en verplichtingen van het echtelijk leven volgens Goeroes leer.

Om te beginnen dient hij de twee een uiteenzetting te geven over hun gemeenschappelijke wederzijdse verplichtingen. Hij dient hun te vertellen hoe ze hun man-vrouw relatie kunnen baseren op de liefde tussen de individuele ziel en de Ultieme Ziel in het licht van de inhoud van de rondgangs(*lavan*)-hymnes in de *Suhi* maat (*rag*) sectie van de Goeroe *Granth Sahib*. Hij dient hen het concept van de toestand van "**een enkele ziel in twee lichamen**" uit te leggen, te bereiken door liefde en hij dient hun te laten in zien hoe ze eenheid met het Onsterfelijke Wezen kunnen bereiken door zich van hun plichten en verplichtingen te kwijten als gezamenlijk hoofd van het gezin. (huisvader/huismoeder)

Aan beide dient te worden verteld dat ze hun echtelijke verbinding een middel moeten maken ter vervulling van het doel van de reis van het menselijke bestaan; beide dienen een zuiver en op de Goeroe georiënteerd leven te leiden met hun verbinding als instrument.

Dan dient hij aan de jongen en het meisje individueel hun respectievelijke echtelijke plichten als man en vrouw uit te leggen.

De bruidegom dient vertelt te worden dat, daar de familie van het meisje hem gekozen heeft als de beste partij uit veel kandidaten, hij zijn vrouw dient te zien als zijn betere helft, haar onbevreesd zijn liefde te schenken en alles met haar te delen wat hij heeft. In alle situaties dient hij haar persoon en eer te beschermen, hij dient volledig loyaal naar haar te zijn en hij dient even veel respect en inschikkelijkheid te betrachten naar haar ouders en familie als naar zijn eigen ouders en familie.

Het meisje (de bruid) dient verteld te worden dat ze zich aan haar man in de echt verbonden heeft in het gewijde bijzijn van de Goeroe *Granth Sahib* en de congregatie. Ze dient altijd eerbied voor hem te koesteren en zorg voor hem te dragen, hem te beschouwen als heer en meester van haar liefde en trouw; ze dient standvastig te zijn in haar loyaliteit naar hem en hem bij te staan in vreugde en verdriet in alle omstandigheden (bekend of onbekend). Ze dient de zelfde achting en aanzien te geven aan zijn ouders en familie als ze aan haar eigen ouders en familie zou geven.

De jongen en het meisje dienen te buigen voor de Goeroe *Granth Sahib* om hun acceptatie van deze instructies te bevestigen. Daarna dient de vader van het meisje of het voornaamste familielid het meisje een einde van de sjerp, die de jongen over zijn schouder draagt, te doen vastpakken en de persoon die zorg draagt voor de Goeroe *Granth Sahib* dient de *stanzas* te reciteren die horen bij de huwelijks rondgang (*lavan* van de vierde Goeroe in de *Suhi* muzikale maat sectie van de Goeroe *Granth*). Na het reciteren van elke *stanza* dient de jongen gevolgd door het meisje, die het einde van de sjerp vasthoudt, rond de Goeroe *Granth Sahib* te gaan terwijl de *ragis* of de congregatie de gereciteerde *stanza* zingt.

De jongen en het meisje dienen, na elke rondgang, de Goeroe *Granth Sahib* te eren door op de knieën met het voorhoofd de grond aan te raken dan op te staan en te luisteren naar het reciteren van de volgende *stanza*. Daar er vier rondgangs-*stanzas* zijn in de betreffende hymne zijn er vier rondgangen waarbij de betreffende *stanza* word gezongen. Na de vierde rondgang en na het eren van de Goeroe *Granth Sahib* dienen de jongen en het meisje op de daarvoor aangewezen plaats te gaan zitten en zullen de *ragis* of de persoon die de huwelijksceremonie leidt de eerste vijf en de laatste *stanza* van de *Anand Sahib* reciteren. Daarna dient de *Ardas* te worden opgedragen om de afsluiting van de *Anand* huwelijksceremonie te markeren waarna de gewijde pudding zal worden uitgedeeld.

**k.** Personen die een ander geloof aanhangen dan het Sikh geloof kunnen niet in de echt worden verbonden door middel van de *Anand Karay* ceremonie

**l.** Een Sikh dient nooit financiën in overweging te nemen bij de acceptatie van een partner voor zijn zoon of dochter.

**m.** Als de ouders van het meisje, op welke tijd of bij welke gelegenheid dan ook, het huis van hun dochter bezoeken en er staat een maaltijd klaar zullen ze niet aarzelen om er ook te eten. Het afzien van het nuttigen van voedsel in het huis van het meisje is een bijgeloof. De *Khalsa* is gezegend met een weldaad aan proviand en het laten eten van anderen via de Goeroe en het Onsterfelijke Wezen. Het volk van de jongen en het meisje dienen elkaars gastvrijheid te accepteren omdat de Goeroe ze verenigd heeft in een gelijkwaardige relatie.

**n.** Als de echtgenoot van een vrouw is gestorven mag de vrouw, als ze dat wil en ze een geschikte partner vind, opnieuw trouwen. Voor een Sikh man wiens echtgenote is overleden, geldt hetzelfde.

**o.** Het tweede huwelijk kan op dezelfde manier worden ingezegend als het *Anand* huwelijk.

p. In het algemeen zal een Sikh geen tweede vrouw/man trouwen zolang zijn/haar eerste vrouw/man nog in leven is.

q. Een gedoopte Sikh behoort zijn of haar echtgeno(o)t(e), voor de trouwceremonie ook te laten dopen.

## Artikel XIX - Overlijdensceremonies

a. Als het lichaam van de dode of stervende zich op een bed bevindt dient het niet hiervan te worden verwijderd om het op de grond te leggen. Noch dient een aangestoken lamp er naast te worden geplaatst, of een koe te worden aangedragen als gift door hem/haar of voor zijn/haar welzijn of dient welke andere ceremonie, strijdig met de leer van de Goeroe, te worden verricht. Alleen *Gurbani* mag worden geciteerd of "*Waheguru, Waheguru*" mag worden herhaald aan zijn/haar zijde.

b. Als iemand overlijdt dienen de nabestaanden niet te treuren, hun verdriet uit te schreeuwen of zich laten gaan in het zich op de borst kloppen. Om in een stemming tot overgave aan Gods wil te komen is het wenselijk om *Gurbani* te reciteren of "*Waheguru*" te herhalen.

c. Hoe jong een overledene ook mag zijn, het lichaam dient te worden gecremeert. Echter, wanneer crematie niet mogelijk is, dient men er geen moeite mee te hebben om het lichaam toe te kennen aan stromend water of om zich te ontdoen van het lichaam op een andere manier.

d. Voor het tijdstip van de crematie mag niets in overweging worden genomen met betrekking tot dag of nacht.

e. Het lichaam van de overledene dient te worden gebaad en gekleed in schone kleren. Terwijl dat gebeurt mogen de Sikh symbolen - **Kanga, Kachhera, Kara, Kirpan** - niet worden verwijderd. Daarna wordt het lichaam op een plank gelegd en *Ardas* wordt opgedragen met betrekking tot het weg brengen van het lichaam. De lijkbaar dient dan te worden opgetild en naar de plaats van crematie te worden gebracht. Hymnes die een gevoel van onthechting teweeg brengen dienen te worden geciteerd. Als de plaats van crematie bereikt wordt dient de brandstapel klaar te staan. Dan wordt de *Ardas* opgedragen voor de overgave van het lichaam aan het vuur. Het lichaam dient dan op de brandstapel te worden geplaatst en de zoon of enig ander familielid of vriend van de overledene dient het vuur aan te steken. De congregatie die het afscheid begeleidt dient op een redelijke afstand te zitten en te luisteren naar *kirtan* of samen door te gaan met het zingen of reciteren van onthechtende hymnes. Zodra de brandstapel volop brandt dient de *Kirtan Sohila* (voorgeschreven avond gebed voor het slapengaan in de SGGGS) te worden geciteerd en *Ardas* te worden opgedragen. (Het doorboren van de schedel een half uur of zo nadat de brandstapel in brand staat met een staaf of iets anders, in het geloof dat dit de bevrijding van de ziel betekent - *kapal kriya* -, is tegen de leer van de Goeroe). Daarna dient de congregatie te vertrekken.

Terug thuis gekomen dient de lezing van de Goeroe *Granth Sahib* te worden begonnen hetzij thuis of in een nabijgelegen *gurdwara*, dan, na het reciteren van de zes *stanzas* van de *Anand Sahib* en nadat de *Ardas* is opgedragen, dient de *karhah prashad* (gewijde pudding) te worden uitgedeeld. Het lezen van de Goeroe *Granth Sahib* dient op de tiende dag voltooid te worden. Als de lezing niet op de tiende dag voltooid kan worden of men wil dit niet dan kan een andere dag worden gekozen ter tegemoetkoming van de familie. Het lezen van de Goeroe *Granth Sahib* dient te worden uitgevoerd door leden van het gezin van de overledene in samenwerking met de overige familieleden. Indien mogelijk kan elke avond *Kirtan* worden gedaan. Na de "tiende dag" rest er geen begrafenis ceremonie meer.

f. Als de brandstapel is opgebrand dient alle as, inclusief de verbrandde beenderen te worden verzameld en in stromend water te worden verstrooid of ter plekke te worden begraven waarna de grond weer word gelijk gemaakt. Het oprichten van een monument ter nagedachtenis van de overledene op de plek waar de dode is gecremeerd is taboe.

g. *Adh marg* (de ceremonie van het breken van de pot gebruikt bij het wassen van het dode lichaam met het slaken van droevige kreten halverwege de weg naar de plaats van crematie), georganiseerde klaagzang door vrouwen, *foori* (het in rouw zitten op een stro mat voor een bepaalde periode), *diva* (het brandend houden van een olie lamp 360 dagen na de dood in het geloof dat dit het pad van de dode verlicht), *pind* (het ritueel schenken van klonten rijstmeel, havermeel, of gestolde melk (*khoa*) tot tien dagen na de dood), *kiryā* (het ritueel afsluiten van de overlijdings ceremonie met het serveren van een maaltijd en het doen van offers op de manier van *shradh*), *budha mama* (zwaaien met de *wisk* over de baar met het lichaam van een bejaard persoon en het versieren van de baar met slingers) etc. zijn in tegenspraak met de goedgekeurde voorschriften. Dit geldt ook voor het verzamelen van de verbrandde beenderen uit de as van de brandstapel om deze onder te dompelen in de Ganges bij Patalpui (in Kiratpur), bij Kartarpur Sahib of een soortgelijke plek.

## Artikel XX - Andere Riten en Gebruiken

Buiten bovenstaande ritens en gebruiken, dient een Sikh te bidden voor God's hulp, bij elke blijde of droeve gebeurtenis, zoals het betrekken van een nieuw huis, het starten van een nieuw bedrijf (winkel), het eerste schoolbezoek van een kind, etc., doormiddel van de *Ardas*. De essentiële componenten van alle ritens en ceremonies in Sikhisme zijn het reciteren van *Gurbani* (Sikh Geschriften) en het uitvoeren van de *Ardas*.

### Hoofdstuk XII - Onbaatzuchtig werk

#### Artikel XXI - Vrijwillige dienstverlening

Vrijwillige dienstverlening (*Sewa*) is een prominent deel van het Sikh geloof. Illustratieve modellen van vrijwillige dienstverlening worden, ter training, georganiseerd in de *gurdwaras*. In zijn eenvoudigste vorm: vegen en bepleisteren van de vloer van de *gurdwara* [Vroeger hadden gebouwen, speciaal in landelijke gebieden, vloeren van gedroogd leem. Ze waren niet geplaveid of van beton. Om deze vloeren stevigheid en duurzaamheid te geven werden deze bepleisterd met een dunne laag opgeloste modder], het serveren van water, het koelte toewaaien van de congregatie, het bevoorraden van - en het leveren van andere diensten in de gemeenschappelijke keuken-annex-eethuis, het afstoffen van de schoenen van de mensen die de *gurdwara* bezoeken, etc.

**a.** De keuken-annex-eethuis van de Goeroe. De gedachte/filosofie achter de keuken-annex-eethuis van de Goeroe is tweevoudig: Het trainen van Sikhs in vrijwillige dienstverlening en het bijdragen aan het opheffen van het verschil tussen hoog en laag, aanraakbaar en onaanraakbaar, in het gedachtengoed van de Sikhs.

**b.** Alle mensen, hoog of laag, en van welke kaste of kleur dan ook mogen in de keuken-annex-eethuis van de Goeroe aanzitten en eten. Er dient geen onderscheid gemaakt te worden op grond van land van herkomst, kleur, kaste, religie bij het plaatsen van mensen in rijen om te eten. Echter, alleen gedoopte Sikhs mogen van één bord eten

### Hoofdstuk XIII - Het Panth-ische (Sikh gemeenschaps-) leven

#### Artikel XXII - Facetten van het Sikh gemeenschapsleven

De essentiële facetten van het '*Panth*'ische leven zijn:

1. Goeroe *Panth* (De Goeroe status van de *Panth*)
2. De ceremonie van Goddelijke initiatie.
3. De voorschriften voor tuchtiging bij dwalingen
4. De voorschriften bij gemeenschappelijke beslissingen
5. Het in beroep gaan tegen locale beslissingen

#### Artikel XXIII - De Goeroe status van de Panth

Het concept van dienstverlening is niet beperkt tot het koelte toewaaien van de congregatie, dienstverlening in de gemeenschappelijke keuken-annex-eethuis, etc. Een Sikh zijn gehele leven is een leven van liefdadige inspanning. De meest vruchtbare dienstverlening is die dienstverlening die bij de minimale inspanning het meeste (of optimale) 'goede' opleverd. Dit kan worden bereikt door georganiseerde collectieve actie. Een Sikh dient, voor deze reden, zijn '*Panth*'ische verplichtingen (verplichtingen als lid van de gemeenschap, de *Panth*) na te komen. Zelfs als hij/zij zijn/haar individuele werkzaamheden uitvoerd. Deze gemeenschap is de *Panth*. Elke Sikh dient ook zijn verplichtingen te vervullen als eenheid van de gemeenschap, de *Panth*.

**a.** De Goeroe *Panth* (Goeroe status van de *Panth*) betekend de gehele verzameling van toegewijde gedoopte Sikhs. Deze verzameling werd gekoesterd door alle tien de Goeroes en de tiende Goeroe gaf het zijn definitieve vorm en kende het de status van Goeroe toe.

#### Artikel XXIV - De Initiatie-ceremonie of Doop

**a.** Goddelijke doop dient te worden voltrokken op een exclusieve plaats ver weg van gewoon menselijk verkeer.

**b.** Op de plek waar Goddelijke doop toegedient gaat worden, dient de Goeroe *Granth Sahib* te worden geïnstalleerd en ceremonieel te worden geopend. Ook dienen er zes toegewijde gedoopte Sikhs aanwezig te zijn, waarvan er een de Goeroe *Granth Sahib* verzorgt terwijl de andere vijf de Goddelijke doop toedienen. Deze groep mag zelfs Sikhi vrouwen bevatten. Zij moeten allen een bad hebben genomen en hun haren hebben gewassen.

**c.** Geen van de vijf geliefden die de Goddelijke doop toedienen mag gehandicapt zijn zoals, blind, blind aan een oog, lam, gehandicapt aan een been of arm of lijdend aan een chronische ziekte. Ook iemand die inbreuk heeft gemaakt op de Sikh discipline en principes kan geen deel van vijf uitmaken. Zij dienen allen toegewijde gedoopte Sikhs te zijn van onbesproken gedrag.

**d.** Elke man of vrouw uit elk land, religie of kaste die het Sikhisme omhelst en zich waarachtig verbind met haar principes heeft het recht tot een Goddelijke doop.

De persoon die gedoopt wordt dient niet te jong te zijn; hij of zij dient een geloofwaardige mate van diskretie bereikt te hebben. De persoon die gedoopt gaat worden moet een bad hebben genomen, zijn haren hebben gewassen en alle **vijf de K's** dragen - **Kesh** (ongeknipt/ongeschoren haar), **Kirpan** (zwaard) aan een gordel, **Kachhehra** (voorgeschreven shorts), **Kanga** (Kam gestoken in het opgebonden haar), **Karha** (stalen armband). Hij/zij mag niet blootshoofds zijn of een pet dragen. Hij/zij mag geen sierraad dragen door een piercing in enig deel van het lichaam. De persoon die gedoopt gaat worden moet respectvol, met gevouwen handen, met het gezicht naar de Goeroe *Granth Sahib* staan.

**e.** Iedereen die opnieuw gedoopt wil worden na het begaan van een dwaling dient te worden afgezonderd en de vijf geliefden dienen, in aanwezigheid van de congregatie, hem/haar een straf toe te kennen

**f.** Een van de vijf geliefden, die de goddelijke doop toedienen aan diegenen die gedoopt willen worden, dient de principes van het Sikh geloof aan hun uit te leggen:

Het Sikh geloof bepleit de verzaking van het aanbidden van elk (door mensen) gemaakt voorwerp, en het in liefdevolle toewijding aanbidden van, en mediteren over, de Ene Oppermachtige/Almachtige Schepper. Ter vervulling van zulke toewijding en meditatie zijn; het zich bezinning over de inhoud van *Gurbani* en het volgen van zijn leerstellingen, het bijdragen in de diensten van de congregatie, het verlenen van diensten aan de *Panth*, het verrichten van liefdevolle inspanning (ten goede van anderen), het liefhebben van Gods naam (liefdevolle bezinning op de ervaring van het Goddelijke), het leven naar de regels van een Sikh na de doop, etc. de voornaamste middelen.

Hij dient deze uitleg van de principes van het Sikh geloof af te sluiten met de vraag: Zijn jullie (of ben jij) bereid deze vrijwillig te accepteren?

**g.** Bij een positief antwoord van de dopelingen, dient een van de vijf geliefden de *Ardas* op te dragen ter voorbereiding van het doopsel en *hukam* (order) te ontvangen. De vijf geliefden dienen dicht naar schaal te komen ter bereiding van de *amrit* (Goddelijke nectar).

**h.** De schaal dient van zuiver staal te zijn en moet op een zuivere stalen ring of op een andere schone steun te worden geplaatst

**i.** In de schaal dient schoon water met suiker kristallen te worden gedaan en de vijf geliefden dienen er omheen te gaan zitten in de *bir* houding [Het zitten in de *bir* houding houdt in dat het lichaam rust op het rechterbeen, de rechter kuit en voet naar binnen gedraaid terwijl het linkerbeen vertikaal wordt gehouden met de knie tegen de kin] en de hieronder genoemde teksten te reciteren.

**j.** De te reciteren teksten zijn: De *Japji*, de *Jaap*, De tien *Sawayyas* (te beginnen bij "*sarawag sud*"), De *Bainti Chaupai* (vanaf "*hamri karo hath dai rachha*" tot "*susht dokh te leho bacha*"), de eerste vijf en de laatste *stanza* van de *Anand Sahib*.

**k.** Elk van de vijf geliefden die de teksten reciteren dienen de rand van de schaal vast te houden met hun linkerhand terwijl ze het water blijven roeren met een dubbel snijdend zwaard in hun rechterhand. Ze dienen dit te doen met opperste concentratie. De overige van de geliefden houden de rand van de schaal met beide handen vast en concentreren zich geheel op de goddelijke nectar.

**l.** Na het afronden van het reciteren, dient een van de geliefden de *Ardas* uit te voeren.

**m.** Alleen die dopelingen die hebben deelgenomen aan de gehele Goddelijke doopceremonie

kunnen worden gedoopt. Iemand die aanschuift terwijl de ceremonie gaande is kan niet worden gedoopt.

**n.** Na de Ardas (zie I. hierboven) en denkende aan onze Vader, de tiende Meester, de drager van de *aigrette*, dient elke dopeling te gaan zitten in *bir* positie, zijn/haar handen hol te houden met de linkerhand onder hun rechterhand en vijf maal het Goddelijke mengsel te drinken als een van de geliefden dit mengsel in hun holle handen schenkt onder het uitroepen van: Zeg, *Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh!* (De Khalsa behoort tot de schitterende vernietiger van duisternis, ook aan hem is de overwinning!) De persoon die gedoopt wordt dient na het drinken van de Godendrank te herhalen: *Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh.* Dan dienen vijf handenvol Goddelijk mengsel in de ogen van de dopeling te worden gesprenkeld en nog vijf in zijn/haar haren. Elke sprenkeling dient vergezeld te gaan met de uitspraak van diegene die de doop toedient van "*Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh*" waarna de dopeling deze spreuk herhaald. Wat er over is van het goddelijke mengsel na het toedienen van de Goddelijke doop aan alle individuele dopelingen dient door alle gedoopten (mannen en vrouwen) samen, nippend, te worden opgedronken.

**o.** Hierna zullen de vijf geliefden, samen in koor, de naam van *Waheguru* communiceren aan allen die de Goddelijke doop hebben ontvangen. Zij zullen de *mul mantar* (basis-geloofsovertuiging, kern-hymne) reciteren en deze dient door allen hardop herhaald te worden:

***ik aunkar satnam karta purakh nirbhau nirwair akal murat ajuni saibhang gur prasad***

**p.** Hierna dient een van de vijf geliefden aan de gedoopte de discipline van de orde uit te leggen: Vandaag zijn jullie herboren in het huishouden van de ware Goeroe, hiermee eindigt voor jullie de cirkel van migratie en worden jullie toegevoegd aan de *Khalsa Panth* (orde). Jullie spirituele vader is nu Goeroe Gobind Singh en jullie spirituele moeder is Mata Sahib Kaur. De plek waar jullie geboren zijn is *Kesgarh Sahib* en jullie geboorteplaats is *Anandpur Sahib*.

Jullie, als kinderen van een vader, zijn, onderling en ten aanzien van andere gedoopte Sikhs, spirituele broers en zusters. Jullie zijn geworden de pure Khalsa en hebben hiermee afstand gedaan van jullie vroegere afkomst, beroepsmatige achtergrond, roeping (beroep) en geloof; wat inhoud dat jullie hebben opgegeven alle verbintenissen met jullie kaste, afkomst, geboorte, land, (vorige) geloof etc. Jullie zullen niemand aanbidden anders dan het Ene Tijdloze Wezen - geen god, godin, incarnatie of profeet. Jullie zullen niet meer denken aan iemand anders dan de tien Goeroes en aan niets anders dan hun evangelie als jullie verlosser. Jullie worden verondersteld Gurmukhi (Punjabi Alfabet) te kennen. (Als je het niet kent dien je het te leren). En te reciteren, of te luisteren naar het reciteren van, de hieronder genoemde op schrift gestelde composities, waarvan de dagelijkse herhaling is verordend, elke dag:

1. De *Japji Sahib*
2. De *Jaap Sahib*
3. De tien *Swayyas* (Quartrains), te beginnen bij "sarawag sudh"
4. De *Sodar Rahriras* en de *Sohila*

Daarnaast dienen jullie te lezen, of te luisteren naar recitatie, uit de Goeroe Granth en altijd bij je te dragen de vijf K's: De Keshas (ongeknipt/ongeschoren haar), De Kirpan (zwaard in schede) [De lengte van het te dragen zwaard is niet voorgeschreven], de Kacchehra [De Kachhehra (Boxer-achtig kledingstuk) mag gemaakt zijn van elke stof, maar de pijpen mogen niet tot over de schenen vallen], de Kanga (kam), de Karha (stalen armband) [de karha dient gemaakt te zijn van puur staal].

De hieronder genoemde inbreuken op het geloof (als taboe aangemerkte praktijken) dienen vermeden te worden:

1. Het onteren van het haar.
2. Het eten van vlees van een dier dat op Moslim wijze is geslacht.
3. Het samenwonen met een persoon anders dan je partner.
4. Het gebruik van tabak.

In het geval van het begaan van een van deze inbreuken moet de zondaar worden herdoopt. Als de inbreuk onbedoeld en onbewust is gepleegd, hoeft de zondaar niet gestraft te worden. Jullie dienen niet om te gaan met een Sikh die ongeknipt/ongeschoren haar had maar het heeft afgeknipt of met een Sikh die rookt. Jullie moeten te allen tijde bereid zijn de *Panth* en de *gurduwaras* (plaatsen van aanbedding) te dienen. Jullie moeten een tiende van jullie inkomsten besteden aan de Goeroe. In het kort dienen jullie te leven naar de leer van de Goeroe in alles wat jullie doen.

Jullie dienen volledig in overeenstemming te blijven met de *Khalsa* orde overeenkomstig de principes van het *Khalsa* geloof. Als jullie inbreuken plegen ten aanzien van de *Khalsa* discipline, dienen jullie jezelf te melden bij de congregatie, vergeving te vragen en elke straf te accepteren die jullie word opgelegd. Jullie dienen ook te beloven om in de toekomst dergelijke fouten te zullen vermijden.

**q.** De volgende personen zullen vatbaar zijn voor straf gepaard gaande met automatische uitsluiting

1. Eenieder die betrekkingen of nauwe relaties onderhoud met elementen die vijandig staan ten opzichte van de *Panth* inclusief de *minas* (onverlaten/bedriegers), de *masands* (personen, vroeger verbonden met lokale Sikh gemeenschappen als vertegenwoordigers van de Goeroe maar sindsdien in discrediet geraakt door hun fouten en dwalingen), volgers van *Dhirmal* of *Ram Rai*, etc. gebruikers van tabak of moordenaars van kleine meisjes.
2. Iemand die etensresten eet of drinkt van ongedoopte of gevallen Sikhs
3. Iemand die zijn baard verft.
4. Iemand die zijn zoon of dochter uithuwelijkt voor een beloning of prijs.
5. Gebruikers van verdovende middelen (hash, opium, sterke drank, tabakswaar, cocaine, etc.)
6. Iemand die ceremonies of gebruiken, die in strijd zijn met het pad van de Goeroe, organiseert of bijwoont.
7. Iemand die verzaakt in het onderhouden van de Sikh discipline.

**r.** Na deze preek dient een van de vijf geliefden de *Ardas* uit te voeren.

**s.** Daarna dient de Sikh die de Goeroe *Granth Sahib* verzorgt *Hukam* te ontvangen. Als er zich tussen de gedoopte personen bevinden die nog niet eerder een naam, in overeenstemming met de Sikh naamgevingsceremonie, hebben ontvangen dienen deze afstand te doen van hun vroegere naam. Ze krijgen een nieuwe naam die begint met de eerste letter van de ontvangen *Hukam*.

**t.** En ten slotte dienen de *karhah prashad* te worden uitgedeeld. Alle nieuw gedoopte Sikh mannen en vrouwen dient de *karhah prashad* samen te eten uit de zelfde kom.

## Artikel XXV - Methode voor het opleggen van straffen

**a.** Elke Sikh die inbreuk heeft gepleegd tegen de naleving van de Sikh discipline dient een nabijgelegen congregatie te benaderen en zijn misstap op te biechten ten overstaan van de congregatie.

**b.** De congregatie dient dan, in het heilige bijzijn van de Goeroe Granth Sahib, uit hun midden vijf geliefden te kiezen die de fout van de boeteling overwegen en een voorstel doen voor een straf (tuchtiging) voor zijn misstap.

**c.** De congregatie dient geen onverzoenlijk standpunt in te nemen ten aanzien van de vergeving. Noch dient de dader zijn straf te betwisten. De opgelegde straf dient een of andere vorm van dienstverlening te zijn, in het bijzonder dienstverlening in de vorm van lichamelijke arbeid.

**d.** Tenslotte dient de *Ardas* te worden opgedragen voor verbetering.

### Artikel XXVI - Methode voor het nemen van Gurmatta (heilig besluit)

a. De *Gurmatta* kan alleen op een onderwerp betrekking hebben dat gevolgen heeft voor de fundamentele principes van het Sikh geloof en de instandhouding daarvan, zoals vragen die betrekking hebben op het onderhoud of de status van de Goeroes of de Goeroe *Granth Sahib* of de onaantastbaarheid van de Goeroe *Granth Sahib*, de Goddelijke doop, de Sikh discipline en manier van leven, de indentiteit en het structurele raamwerk van de *Panth*. Gewone kwesties van religieuze, opvoedkundige, sociale of politieke aard kunnen worden afgehandeld met slechts een *Matta* [resolutie of besluit].

b. Een *Gurmatta* [heilig besluit] kan alleen worden genomen door een selecte vooraanstaande *Panthische* groep of een representatieve bijeenkomst van de *Panth*.

### Artikel XXVII - Beroep aantekenen tegen lokale beslissingen

Bij de *Akal Takht* kan een beroep worden aangetekend tegen beslissingen van lokale congregaties.

Bovenstaande is een bewerkte tekst uit het boek '**Sikh Reht Maryada**' gepubliceerd door het Dharam Parchar Committee (Shiriomani Durdwara Parbhandak Committee, Armritsar) in July 1997.

---

## Rehat Maryada: Bijlagen

De bijlagen bij deze Nederlandse versie van de Rehat Maryada vormen geen onderdeel van de 'eigenlijke' Sikh gedragsregels en gebruiken. Ze dienen slechts om deze meer hanteer te maken en geven wat achtergrond informatie over de tot standkoming van deze Nederlandse versie.

### Bijlage A: Verklarende woordenlijst

In deze Nederlandse tekst van de Rehat Maryada word op vele plaatsen 'punjabi' namen gebruikt voor zaken. Deze zijn als zodanig ook opgenomen in de Engelse tekst. Hieronder (in de woordenlijst) volgt voor al deze termen een korte verklaring. LET OP: Het is geen definitie van de termen maar dient slechts ten behoeve van de leesbaarheid van de tekst. De woorden in deze lijst zijn in de tekst *schuin geschreven* weergegeven. De Punjabi termen zijn weergegeven in getranslitereerd Engels (ik kan dit niet in het Nederlands vertalen)

#### Woordenlijst:

5-K's	<i>Kesh, Kirpan, Kachhehra, Kanga, Karha</i>
Adh marg	Hindoe ceremonie van het breken van de pot gebruikt bij het wassen van het dode lichaam met het slaken van droevige kreten halverwege de weg naar de plaats van crematie.
Adi Granth	<i>SGGS</i>
Aigrette	d.i. zowel het Nederlands als Engels woord voor een toefje veren als versiersel in dit geval voor op de tulband.
Akal Takht	De zetel van de opperste tijdelijke autoriteit voor Sikhs, het <i>S.G.P.C.</i>
Akhand Path	Het ononderbroken-non-stop lezen van de gehele Goeroe <i>Granth Sahib</i>
Ambrosial	Behorende tot God of Goddelijk. ('Ambrosial hours' = de 3 uren voor de zonsopgang)
Amritdhari	Gedoopte Sikh, man of vrouw, zie ook Khalsa
Amritsar	Stad in de Punjab - India (baden in de Amritsar = heilige reservoir in Amritsar)
Anand Karay	Huwelijks ceremonie; (ook: Anand Karaj, Anand Sanskar, Letterlijk: Vreugdevolle Gebeurtenis)
Anand Sanskar	Huwelijks ceremonie; (Letterlijk: Vreugdevolle Ceremonie)
Anand (Sahib)	De eerste vijf en de laatste <i>Stanzas</i> van de <i>SGGS</i>
Anandpur (Sahib)	Plaats in de Punjab (waar de eerste Sikh doop plaatsvond zie ook <i>Kesgarh Sahib</i> )
Ardas	Formele smeekbede / litanie (Letterlijk: Smeekbede of gebed) In de praktijk is het een litanie die in het kort het gehele gamma van de Sikh geschiedenis en een opsomming van alles wat in het Sikhisme als heilig wordt beschouwd bevat. Delen van de Ardas zijn oproepen en bedes voor het vergunnen van kracht en deugd. Er wordt afgesloten met: O Nanak, dat de (Heilige) <i>Naam</i> altijd mag overheersen! Dat in Uw wil het goede van alles zal overheersen!
Arti	Een van de avond gebeden.
Benit Chaupai	Benti Chaupai of Chaupai Sahib Deel van de Desam Granth door de 10de Goeroe
Bani	Delen van de <i>SGGS</i> en/of uitingen daarvan
Bainti Chaupai	zie: <i>Benit Chaupai</i>
Bhadan	Hindoe ritueel van het scheren van het hoofd bij de dood van een ouder

Bijbel	Heilig boek van de Christenen
Chaupai (Sahib)	zie: <i>Benit Chaupai</i>
Chuny	Soort 'verlovings' ceremonie waarbij de toekomstige schoonfamilie (zonder de bruidegom) het huis van de schoondochter bezoekt en deze geschenken aanbiedt. (zie ook <i>Sagan</i> )
Darshan	Advies of zoeken bij - of vereren van <i>SGGS</i> of het zien de heilige schrijn
Desam Granth	Geschrift van de 10de Goeroe, Goeroe Gobind Singh
Dharma	Geloof en gerechtigheid
Dhirmal	Kleinzoon van de 6e Goeroe, Goeroe Har Gobind. Dhirmal was afvallig.
Diva	Hindoe ceremonie van het aanhouden van een olielamp tot 360 dagen na de dood in het geloof dat dit het pad voor de overledene verlicht.
Dohira	Gebed, deel van <i>Goeroe Granth Sahib</i>
Fateh	Leuze op het einde van de dienst van de congregatie (Letterlijk: Overwinning)
Foori	Hindoe ritueel van het in rouw zitten op een stro mat voor een bepaalde periode.
Gayatri	Hindoe gebed ter ere van de zon.
Gita	Spiritueel geschrift uit het Hindoeïsme
(Goeroe) Granth	<i>SGGS</i>
(Goeroe) Granth (Sahib)	De levende Goeroe belichaamd door het heilige boek ( <i>SGGS</i> )
Granthi	Bewaarder van het Heiligste ( <i>SGGS</i> ). Ceremonieel lezer van de <i>SGGS</i> . De taken van de Granthi komen overeen met die van Pastoor of Dominee met uitzondering van de functie als intermediair tussen God en gelovigen.
Gurbani	Heilige Sikh geschriften/teksten (eigenlijk het schrift gebruikt voor de Heilige Sikh teksten)
Gurdwara	Sikhi tempel (ook Gurduwara)
Gurmat	Leer van de Goeroe
Gurmatta	Heilige beslissingen/verordeningen
Gurmukhi	'taal' of eigenlijk schrift waarin <i>SGGS</i> is geschreven
Hom	Het Hindoe ritueel van het doen branden van een ritueel vuur om er nu en dan geklaarde boter, voedsel korrels e.d. in te werpen om de goden gunstig te stemmen voor het vervullen van een doel
Hukam	Hukam ontvangen is het ontvangen van een order van <i>SGGS</i> . (Letterlijk: Goddelijke wil). Je kunt dit ook zien als raad krijgen of inspiratie ontvangen. (de enige order die je feitelijk kunt ontvangen is het je herinneren van de Naam van God)
Jaap	Deel van de <i>Dasam Granth</i> (geschrift van de 10e Goeroe)
Jag	Religieuze ceremonie waarbij offerandes worden gepresenteerd.
Japji	Eerste deel van Goeroe Granth Sahib (ook Japuji)
Janeau	Hindoe symbool; Gewijde draad, Wordt gedragen (als sjerp om een schouder, schuin over de borst) door Hindoes bij bepaalde ceremonies.
Ji	Soort beleeftheids vorm komt achter de naam (b.v. Goeroe Granth Sahib Ji,)
Kachhera	Halflange (onder-) broek (een van de vijf K's)
Kapal Kriya	Hindoe ritueel van het doorboren van de schedel een half uur of zo nadat de brandstapel in brand staat met een staaf of iets anders in het geloof dat dit de bevrijding van de ziel betekend.
Kanga	(houten) kam (een van de vijf K's)
Kara	(ijzeren/stalen) armband (een van de vijf K's).
Karah Prasad	Heilige Pudding.
Kaur	Toevoeging bij meisjesnaam; (letterlijk: Prinses, Leeuwin)
Kesh	Ongeknipt of ongeschoren haar (een van de vijf K's)
Kesgarh (Sahib)	Plek waar de eerste Sikh doop plaatsvond (in <i>Anandpur</i> )
Khalsa	Gedoopte Sikh's, zie ook <i>Amritdhari</i>

Khanda	Een rechte dolk met convexe snijkanten aan weerszijde die leiden naar schuine snijkanten die in een punt samenkomen
Khiah	Hindoe rituelle van het ritueel aanbieden van voedsel aan priesters - Brahmins - op de maan verjaringen van het overlijden van een voorvader
Kirpan	Zwaard (dolk) (een van de vijf K's)
Kirtan	Het devoot zingen van hymnes door een groep of individu
Khoa	Gestolde/verdikte melk
Kirya	Hindoe ritueel van het afsluiten van de overlijdings ceremonie met het serveren van een maaltijd en het doen van offers op de manier van 'shradh'
Koran	Heilig boek van de moslims
Lavan	Compositie van Guru Ram Das ji, deel van SGGS, Gebruikt in de huwelijks ceremonie.
Mahla	(ook: Mahala of Mahalla of Mehla), Geeft samen met een getal de Goeroe aan die de daaropvolgende verzen heeft gecomponeerd.
Matta	Resolutie of besluit (zie ook <i>Gurmatta</i> en <i>Gurmat</i> )
Minas	Volgers van de eerste zoon (Prithi Chand) van Goeroe Ramdas (4de Goeroe) die afvallig was (letterlijk: Bedriegelijk)
Mul mantar	(ook: Mool Mantra) Basis-geloofsovertuiging, kern-lied/gezang/hymne ( <i>ik aunkar satnam karta purakh nirbhau nirwair akal murat ajuni saibhang gur prasad</i> )
Mundawani	Deel van de SGGS door Guru Arjan Dev ji, in de post-raga sectie
Naam	Gods essentie of Goddelijke identiteit of Soort hoger bewustzijn
Nankana (Sahib)	Geboorte plaats van Goeroe Nanak
Nagara	Trommel
Negen Schatten	Alle wereldse zaken
Nishan (Sahib)	Sikh vlag die een Gurdwara kenmerkt.
Panth	Sikh gemeenschap
Panth/Guru Panth	Letterlijk: Goeroe's pad of weg. Word ook gebruikt om de wereldwijde Sikh gemeenschap te beschrijven. (soms ook voor Khalsa Panth)
Parmeshar dita bana	uit <i>SGGS</i> (Sorath M. 5, Goeroe <i>Granth Sahib</i> p.628)
Patal	Het Hindoe ritueel van het doneren van voedsel in het geloof dat dit de honger stilt van de vertrokken ziel
Pauri	Afsluitende paragraaf van een deel van Goeroe Granth Sahib
Pind	Het Hindoe ritueel van het schenken van klonten rijstmeel, havermeel, gerstkoeken of gestolde melk ('khoa') aan de familie van de overledene tot tien dagen na de dood
Punjabi	Taal gesproken in de Punjaab (Provincie? van India)
Rag	(of Raga) in principe een set van regels hoe een melodie te construeren.
Rag Mala	(ook Raga Malar of Malaar), Een van de Ragas voor de SGGS
Ragi(s)	Amateur zanger/musicus die de dienst begeleid.
Ram Rai	De oudere broer van Guru Harkrishan Sahib, Zoon van Guru Har Rai ji, Geexcommuniceert en ontferft vanwege zijn anti-Guru Char activiteiten
Rehat	Leefregels of gedragsregels
Rehat Maryada	Document met Sikhi gedragsregels en gebruiken
Rehras	Avond lezingen
(Kirtan) Sohila	Voorgescreven avond gebed voor het slapengaan, te vinden in de <i>SGGS</i>
Romala	Laken van gepaste grootte om de <i>SGGS</i> te bedekken
Sadharan Path	Het normaal, onderbroken lezen van de gehele Goeroe Granth Sahib
Sagan	Soort 'verlovings' ceremonie waarbij de toekomstige schoonfamilie (zonder de bruid) het huis van de schoonzoon bezoekt en deze geschenken aanbiedt. (zie ook <i>Chuny</i> )
Sahib	is een teken van eer, respect en betekend Heer of Meester
Sat Sri Akal	Lied als afsluiting van de Ardas of leuze in de dienst van de congregatie.

	(Letterlijk: Het Tijdloze Wezen is Waar)
Satguru	Onsterfelijke vernietiger van duisternis, de werkelijke Goeroe
Satguru sache dia bhej	uit <i>SGGS</i> (Asa M. 5, Goeroe <i>Granth Sahib</i> p. 396).
Sawayya	Beschrijving van God (33 in totaal)
Sarawag sudh	Een van de <i>Sawayyas</i>
Sewa	Vrijwillige dienstverlening
SGGS	Siri Goeroe <i>Granth Sahib</i>
S.G.P.C.	het Shromani Gurdwara Parbandhak Committee = opperste tijdelijke autoriteit voor Sikhs
Shastras	Een van de heilige Schriften van de Hindoes
Shikha-sut	Het houden van slechts een pluk haar op het hoofd en het dragen van draad (Janeau)
Shirni	Maaltijd nemen na Zonsondergang (Moslim gebruik tijdens vasten)
Shradh	Het op bepaalde dagen - in de maankalender - ritueel aanbieden van voedsel aan priesters t.b.v. de redding van voorvaderen)
Singh	Leeuw (toevoeging bij jongensnaam), Is de echte achternaam van 'alle' mannelijke Sikhs
Slok	Deel van een <i>Var</i> (deze kan een of meer Slokas en een Pauri bevatten)
Slok Mahla	Zie <i>Slok</i> en <i>Mahla</i>
Sodar Rehras	Verzameling composities uit de Goeroe <i>Granth Sahib</i> voor het avondgebed
Sohila	Nachtgebed, deel van <i>SGGS</i>
Sri	Meneer, Heer ('Sir' in het Engels) (ook: Shir, Shree, Siri, Seri)
Stanza	Deel van een gedicht (soort strofe of vers)
Suhi	Een van de <i>Rag's</i> (of Raga's)
Sutak	Het bijgeloof van vervuiling in een gezin als gevolg van een geboorte.
Takht	Zetel van hoge autoriteit (Letterlijk: Troon)
Tankhahia	Afvallige of gestrafte Sikh
Tarpan	Het uitschenken van wijn als een religieuze offerende.
Tilak	Hindoe gebruik van voorhoofd markering
Tulsi stalk	Een plant met medicinale eigenschappen
Var	Ode (in de Goeroe <i>Granth</i> ) bevat een of meer <i>Slokas</i> en een <i>Pauri</i>
Vedas	Heilige schrift van Hindoes
Waheguru	Wonderlijke/Schitterende vernietiger/verdrijver van de duisternis (naam voor God)
Waheguru ji ka Khalsa,	De <i>Khalsa</i> behoort tot de <i>Waheguru</i> ,
Waheguru ji ki Fateh	de overwinning is ook aan Hem! (Sikh groet)
Whisk	Handvat met lange haren aan een eind. (Engels woord, te vertalen als waaier)

## Bijlage B: Inleiding tot de Engelse versie

Omdat de Nederlandse vertaling van de Rehat Maryada in principe een vertaling is van de Engelse versie van de Rehat Maryada vindt u in deze bijlage de Nederlandse vertaling van de inleiding tot de Engelse versie van de Reht Maryada.

Deze werd gepubliceerd door:

Secretary, Dharam Parchar Committee  
(Shiromani Gurdwara Parbandhak Committee, Amritsar)

### **INLEIDING TOT DE ENGELSE VERSIE VAN DE REHT MARYADA**

Deze Engelse versie van de Sikh Reht Maryada is een tekstgetrouwe vertaling van het origineel in Punjabi. Vertalingen hebben in het algemeen geen inleiding nodig. Waarom de auteur van deze versie er voor heeft gekozen om een inleiding te schrijven dient, daarom, te worden uitgelegd.

Het vertalen van enig werk is een extreem moeilijk karwei; het vertalen van een wetboek is nog moeilijker, in het bijzonder als de wetten in kwestie morele of religieuze regels of sociale gebruiken bevatten die niet te vermijden subtiele nuances van de metafysica, moraal en sociale filosofie van een religie weergeven. De vertaler wordt in dit geval opgezadeld met een tweeledige verantwoordelijkheid om er voor te zorgen dat de vertaling de volledige zowel als de exacte strekking van het origineel bevat.

In de specifieke context van de Sikh Reht Maryada was dit om twee redenen essentieel. Zoals elk boek van wetten en regels afgekondigd door een religie kan de Engelse versie van de Sikh Reht Maryada gezien worden als de sleutel naar de Sikh spirituele en sociale filosofie. Het moet daarom, waarheidsgetrouw, de inzichten van de gerespecteerde auteurs (Gestudeerde mannen met een diepgaand inzicht / Mannen die een diepgaande studie hebben verricht en die niet alleen gemediteerd hebben op Sikhisme maar die dit ook hebben geleefd en die konden gebruik maken van de collectieve wijsheid van een bijzonder fervente generatie van Sikh geestelijken en intellectuelen, nog buiten het groot aantal teksten voor het samenstellen van deze regels) weergeven. Dit alles ongekleurd door de eigen moraal of cognitieve voorkeuren van de vertaler die zijn interpretatie van deze regels, zonder dat hij er zich van bewust is, beïnvloed mogen/kunnen hebben..

De tweede reden waarom de Engelse versie de volledige en exacte strekking van het origineel moet bevatten is dat met de Sikh diaspora over de wereld, de link van Sikh migranten, naar andere Indiase staten en vreemde landen, met Punjabi losser wordt. Ook tonen mensen wereldwijd interesse in Sikhisme en sommige zijn deze godsdienst gaan aanhangen. Om uniformiteit te waarborgen en onbedoelde dwalingen te voorkomen, was het absoluut noodzakelijk dat de Engelse versie van de Reht Maryada niet zomaar een vertaling was maar de totale exacte versie van de Reht Maryada.

Om dat te waarborgen heeft de auteur van deze versie zijn uiterste best gedaan om de originele Punjabi tekst letterlijk te vertalen. Daar waar de, in het origineel, gebruikte woorden geen exacte equivalente hadden in het Engels of waar het 'exotische' concepten betrof heeft hij omschrijvende zinnen gebruikt om de ideeën over te brengen aan een Engelstalig lezerspubliek. Juist om deze reden heeft hij minutieus aangehaakt bij de originele tekst en voetnoten gebruikt waar uitwijdingen nodig waren. Op een of twee plaatsen zijn zinnen ingevoegd. Maar dat was slecht voor het uiteenzetten van de context en nadat hij er zich van verzekerd had dat deze zinnen, niet in het minst, de argumentatie en strekking van de tekst beïnvloedde.

Met betrekking tot de voetnoten in de voorliggende versie, deze vallen uiteen in twee

categorieën. De originele (Punjabi) versie had enkele voetnoten. Voor de auteur van deze versie behoorden deze tot de onaantastbare tekst. Ze verschijnen als genummerd in deze versie. De voetnoten toegevoegd door de auteur zijn gemarkeerd met een asterisk.

*(Ned. Vert.: Deze voetnoten zijn in de, voor de Nederlandse vertaling gebruikte, Engelse versie opgenomen tussen gebogen en rechte haken ( ) [ ] in de tekst zelf. Dit is in de Nederlandse versie zo overgenomen)*

Maar de auteur van deze versie is tamelijk radicaal afgeweken van de indeling van de originele tekst en heeft deze in, geheel zelfbedachte categorieën en sub categorieën ingedeeld, zonder de tekst te hebben herschikt. Hij geeft in alle bescheidenheid toe dat hij de indeling en classificatie van de originele tekst ietwat verwarrend vond. Hij had het gevoel dat met het indelen van de tekst in Secties, Hoofdstukken en Artikelen het perspectief op de inhoud van de tekst duidelijker en begrijpelijker was. Dus, zonder met de tekst te knoeien en met het behoud van de classificatie naar onderwerp van het origineel, heeft hij de tekst gereorganiseerd in zes secties, dertien hoofdstukken en zeven- en-twintig artikelen. De koppen voor de meeste hoofdstukken waren beschikbaar in de originele tekst. Daar waar dit niet het geval was zijn ze door hem aangebracht.

En nu een paar opmerkingen die indirect, maar niettegenstaande vitaal relevant, zijn voor de essentie van de missie van de vertaler: Het produceren van een Engelse versie van de Sikh Reht Maryada met het doel om uniformiteit te promoten in de Sikh gedragsregels en gebruiken in het belang van diepere religieuze cohesie. De *Sikh Reht Maryada*, zoals de inleiding tot de originele Punjabi tekst aantoont, is het produkt van de collectieve *Panth*-ische kennis. En dat niet alleen; ook enkele van de grootste Sikh wetenschappers en geleerden van alle tijden hebben bijgedragen aan - en beraadslaagd over - de inhoud. Daarom dient dit werk voorrang te krijgen voor het geloof en de voorkeur van elke lokale sectie. In een breder verband dient de inhoud van de Reht Maryada genomen te worden als het laatste woord over de zaken die er in behandeld worden. Dat zal zorg dragen voor *panthische* cohesie. Tenslotte is deze Engelse versie van de Reht Maryada in zekere zin het produkt van een collectief ondernemen. In de tot stand koming heeft niet alleen het beperkte talent voor vertalingen en de arbeid van de vertaler een rol gespeeld maar ook het initiatief genomen door Dr. Surjit Singh Gandhi, die, in feite, voor zich zelf een versie voor de S.G.P.C. had voorbereid en deze ter beschikking heeft gesteld aan de vertaler -- deze vertaler kan dankbaar bekennen dat hij voor de begeleiding in diverse onderwerpen en voor continue stimulering kon vertrouwen op Principal Satbir Singh, een bekende Sikh geleerde en lid van S.G.P.C. en van S. Manjit Singh tijdens wiens ambstermijn als secretaris van S.G.P.C. de voorbereiding van deze versie ter hand werd genomen. Niet minder waardevol is de bijdragen van diegene die het manuscript hebben doorgenomen om te verzekeren dat het totaal in overeenstemming was met het Punjabi origineel. Gezien de hoge status van deze mensen in het domein van de religieuze leer van het Sikhisme, kan hun goedkeuring van deze Engelse versie van de Reht Maryada het de status van een rechtsgeldige versie geven. Het vergeten van de naam van Mr. Mewa Singh (die nauwgezet het niet al te nette manuscript heeft uitgetypt) in deze context zou een overgefelijke fout zijn. En tenslotte is, even waardenvol in de productie van dit werk, geweest de bijdrage in het overzetten naar lasertype setting door Mr. Gurvinder Singh van Standard Data & Word Processors, Patiala. Een jonge man behept met bijzondere competenties en eindeloos geduld.

Deze vertaler draagt zijn werk nederig op aan all diegene die richtlijnen zoeken in Sikh gedragsregels voor zelfontwikkeling of om hun werelds en religieus leven te regelen.

Patiala, 31 Augustus, 1994 - Kulraj Singh

## Bijlage C: Het tot stand komen van de Rehat Maryada

*Een Absoluut Manifeste, Eeuwige Vernietiger van duisternis, Geïncarneerde Genade*

### DE SIKH GEDRAGSREGELS EN GEBRUIKEN

#### VOORWOORD

De 'All India Sikh Mission Board' heeft hun acceptatie van het voorstel van de Sikh gedragsregels en gebruiken door de 'Shiromani Gurdwara Prabandhak' commissie doormiddel van resolutie Nr.1 van 1 Augustus 1936 en van de Shiromani Gurdwara Prabandha' commissie zelf doormiddel van hun resultie Nr.14 van 12 Oktober 1936 geaccordeerd. De S.G.P.C's advies commissie voor Religieuze zaken heeft het voorstel opnieuw bekeken in hun bijeenkomst op 7 Januari, 1945 en aanbevelingen gedaan tot een aantal toevoegingen en weglatingen hierin. De hieronder genoemde heren waren aanwezig bij deze bijeenkomst van de adviescommissie:

- 1 Singh Sahib Jathedar Mohan Singh, Jathedar Sri Akal Takhat;
- 2 Bhai Sahib Bhai Achhar Singh, Head Granthi, Sri Darbar Sahib, Amritsar;
- 3 Prof. Teja Singh M.A., Khalsa College, Amritsar;
- 4 Prof. Ganga Singh, Principal, Shahid Sikh Missionary College;
- 5 Giani Lal Singh, Professor, Sikh Missionary College, Amritsar;
- 6 Prof. Sher Singh M.Sc., Government College, Ludhiana;
- 7 Bawa Prem Singh of Hoti;
- 8 Giani Badal Singh, Incharge, Sikh Mission, Hapur.

De toevoegingen en weglatingen voorgesteld door de advies commissie werden door de S.G.P.C. geaccepteerd doormiddel van resolutie nr.97 tijdens hun bijeenkomst van 3 Feb., 1945

#### INLEIDING

De gedrachsregels en gebruiken opgetekend in de hieropvolgende paginas werd door de S.G.P.C. ontvangen van zijn sub-commissie 'Gedrachsregels en Gebruiken' met het hieronder gereproduceerde verslag:

Verslag van de S.G.P.C's sub-commissie 'gedrachsregels en gebruiken'

Aan:

Het secretariaat,  
S.G.P.Commissie,  
Amritsar,

Mijnheer,

De Shiromani Gurdwara Prabhandhak Commissie had een sub-commissie aangesteld voor het opstellen van een voorstel voor gedragsregels en gebruiken om het hun mogelijk te maken een gepaste set van gedragsregels samen te stellen en voor te schrijven voor gurduwaras (Sikh tempels). Deze sub-commissie bevatte de volgende mensen:

Giani Thakar Singh, Amritsar; Giani Sher Singh; Bhai Budh Singh; Akali Kaur Singh; Sant Sangat Singh of Kamaliya; Bhai Kahn Singh of Nabha; Sant Gulab Singh of Gholiya; Bhai Labh Singh, Granthi, Sri Harmandar Sahib; Bhai Hazura Singh of Hazur Sahib (or a representative of his); Pandit Basant Singh of Patiala; Bhai Vir Singh of Amritsar; Giani Hira Singh Dard; Bawa Harkishan Singh, Principal, Guru Nanak Khalsa College, Guujranwala; Bhai Trilochan Singh of Sur Singh, Distt. Lahore; Giani Hamir Singh of Amritsar; Pandit Kartar Singh of Dakha, Distt.

Ludhiana; the Jathedar of Sri Akal Takhat; the Jathedar of Takht Sri Kesgarh Sahib, the Jathedar of the Takht Sri Patna Sahib; Prof. Ganga Singh; Prof. Jodh Singh; Sant Man Singh of Kankhal; Justice Teja Singh; Bhai Randhir Singh; and Prof. Teja Singh (die de initiator van de sub-commissie was).

De bijeenkomsten van deze sub-commissie werden gehouden op 4 en 5 Okt., 1931, 3 en 31 Jan., 1932 in de Akal Takht. De volgende leden hebben deze bijeenkomsten bezocht en deelgenomen in de discussies:

Akali Kaur Singh; Giani Sher Singh; Sant Man Singh of Nirmala sect; Prof. Ganga Singh; the Jathedar of the Akal Takht; the Jathedar of Takht Sri Kesgarh Sahib; Giani Hira Singh Dard; Bhai Labh Singh Granthi; Giani Thakar Singh; Giani Hamir Singh; Bawa Harkishan Singh, M.A.; Justice Teja Singh; Bhai Trilochan Singh; en ondergetekende, de initiator.

Daarenbuiten hebben de volgende heren bij gelegenheid deelgenomen:

S. Dharam Anant Singh, Principal, Sikh Missionary College; S. Bhag Singh, Advocate, Gurdaspur; S. Wassawa Singh, Secretary, S.G.P.C.; S. Tara Singh (President, Shiromani Akali Dal); en anderen.

Het voorstel is voorgelegd aan de Shiromani Gurdwara Prabhandhak Commissie. Wij hopen dat u dit voorstel print en publiceert om u te vergewissen van de algemene opinie van de Sikh gemeenschap erover en dat u het, na het ontvangen van verschillende meningen, wilt presenteren voor definitieve acceptatie in de algemene S.G.P.C. bijeenkomst.

Hierna werd het voorstel opnieuw besproken op 8 Mei, 1932 op aanstichting van de S.G.P.C.

De volgende heren waren aanwezig op de bijeenkomst van 8 Mei:

Justice Teja Singh; Sant Teja Singh, Granthi, Sri Nankan Sahib, Giani Gurmukh Singh Musafar; Giani Nahar Singh; S.Wassawa Singh, Secretary S.G.P.C.; Bhai Kartar Singh Jhabbar; S.Waryam Singh Garmula (Member Incharge, Nankana Sahib,); Bhai Partap Singh, book seller; S.Lal Singh (S.G.P.C.) ; Bhai Partap Singh, book seller; S. Lal Singh (S.G.P.C); Jathedar Mohan Singh (Sri Akal Takht); et. al.

Later werd, op aandringen van diverse mensen, een nieuwe bijeenkomst gehouden van de 'gedragsregels en gebruiken' sub-commissie op 26 Sept. 1932 om het voorstel opnieuw te bekijken. De volgende leden namen deel aan deze bijeenkomst:

Giani Sher Singh; Giani Thakar Singh; Giani Hamir Singh; Bhai Labh Singh, Granthi, Sri Darbar Sahi; Giani Gurmukh Singh Musafar; Bhai Joginder Singh (Mit-Jathedar Takht Sri Kesgarh Sahib); Justice Teja Singh; Giani Nahar Singh; en ondergetekende, de initiator. Buiten deze mensen heeft ook Sant Teja Singh M.A. deelgenomen aan de beraadslagingen. De commissie beraadde zich met uiterste zorg over het totale voorstel en heeft minitieuus correcties aangebracht.

Nu is het voorstel opnieuw door de sub-commissie 'Gedrachtsregels en Gebruiken' aangeboden aan de S.G.P.C. Wij verzoeken u vriendelijk dit voorstel te drukken en te verspreiden onder de congregatie voor het formuleren van hun definitieve opinie. Buiten dit kan worden overwogen een speciale sessie van de S.G.P.C. te beleggen om het goedgekeurde voorstel aan de S.G.P.C. voor te leggen ter acceptatie.

Sd. Teja Singh

1 Oktober 1932, Initiator, Gedrachtsregels en Gebruiken  
Sub-Commissie

### **Lijst van personen en verenigingen die hun meningen betreffende het voorstel hebben toegezonden**

De namen van de mensen die hun mening betreffende het voorstel voor Gedrachtsregels en Gebruiken en de inhoud daarvan.

1. Bhai Sajjan Singh, Custodian of the office of Gurdwara Sri Hazur Sahib, Nander;

2. S. Hazara Singh, Patiala, Government Contractor, Bhawanigarh;
3. Giani Hira Singh Dard, Lahore;
4. Bhai Harnam Singh Naacheez, village Naushehra soon Sakesar, Distt. shahpur;
5. Bhai Partap Singh, Publisher and Book-seller, Amritsar.
6. Bhai Ram Singh, Dera Baba Mishra Singh, Chowk Lachhmansar, Amritsar;
7. Giani Nahar Singh of Asli Qaumi Dard, Amritsar.
8. Giani Nahar Singh of Asli Qaumi Dard, Amritsar, (Reacting to the second draft);
9. S. Ganda Singh V.C.O. (Retd.), Examiner Persian Writings, Office of the Deputy Commissioner, Jalandhar City;
10. Vaid Naurang Singh, Gurbachan Singh Tanghi, Amritsar;
11. Bhai Mala Singh, Gurdwara Churasti Attari, Amritsar;
12. Sardar Bahadur Bhai Sahib Kahn Singh, Nabha;
13. Anonymous devotee;
14. Anonymous devotee;
15. Sant Tehl Singh Ji, Majitha, Amritsar;
16. Bhai Narain Singh, Masit Palkot, P.O. Garhdiwala (Hoshiarpur);
17. Bhai Uttam Singh Chittagong (Bengal), P.O., Railway Building, Chittangong;
18. Editors, The Khalsa and The Khalsa Advocate, Amritsar;
19. Bhai Amrik Singh, Lime Merchant, Gujranwala;
20. Sant Gulab Singh, Khalsa Anand Bhawan, Moga (Ferozepur);
21. Giani Hira Singh, Dhudial, Jhelum;
22. Bhai Nand Singh Engineer C/o Baba Bakhtawar Lal Sharma, Bathinda;
23. Master Bachan Singh 'Bachan', Sidhwan Kalan (Ludhiana);
24. Bhai Bishan Singh Suhana, G.D. Khalsa High School, Jalandhar;
25. Bhai Nazam Singh Sadhaar, Dinapur (Patna);
26. Sant Gulab Singh Gholiya, Moga;
27. Ganda Singh Jaachak, Amritsar;
28. Master Puran Singh Anandpuri, Chowk Karori, Amritsar;
29. Giani Bachittar Singh C/o Khalsa Trading Agency, Calcutta;
30. Bhai Tripat Singh, Nagoki Sarli (Amritsar);
31. Giani Ran Singh, Gurdwara Damdama Sahib, Mirpur (via Jhelum);
32. Bhai Chattar Singh, Gurdwara Saranban City, Malaysia;
33. Bhai Thakar Singh Sansaar, Village Fatehgarh Ghanyian, P.O. Gurdaspur;
34. Pandit Kartar Singh, Dakha (Ludhiana);
35. Bhai Prem Singh Giani, Khalsa High School, Kalar (Rawalpindi);
36. Bhai Gurdit Singh Dars, Chak No. 132, P.O. Multan;
37. Bhai Sunder Singh Duberan (Rawalpindi);
38. Bhai Bhagat Singh, Khalsa High School, Baba Bakala, Amritsar;
39. Bhai Saran Singh, Granthi, Gurdwara Ratan Tala, Sri Guru Singh Sabha, Karachi;
40. Bhai Chhehber Singh, Head Master, Khalsa Updeshak College, Orphnage Gharjakh (Gujranwala);
41. Bhai Mal Singh Khosla, Kashmir State;
42. Dr. Teja Singh Giani, Fateh Chak (Tarn Taran);
43. Bhai Gurmukh Singh, Granthi, Barhundi (Ludhiana);
44. Bhai Mohan Singh Vaid, Tarn Taran (Amritsar);
45. Bhai Jodh Singh, Kripan Bahadar, Alawal, (Malay State);
46. Bhai Prem Singh, Govt. Pensioner, Mangat (Gujrat);
47. Bhai Mahan Balbir Singh Akali, Village Patto Singh Wali P.O. Ferozepur;
48. Bhai Manohar Singh, first Head Clerk, Local Gurdwara Committee, Amritsar;
49. Bhai Mahinder Singh, President Gurdwara Committee Samadh Bhai, Village Anuke (Ferozepur);
50. Bhai Gurbachan Singh (Ketrygess M.P. nett Jormun'e B.Sc.);

Meningen met betrekking tot the voorstel van de Gedrachtsregels en Gebruiken en de inhoud daarvan werden ontvangen van de onderstaande *Pantische* verenigingen.

1. Gurdwara Parbandhak Committee, Khadoor Sahib (Amritsar);
2. Khalsa Committee (School), Hoti;
3. Sri Guru Singh Sabha, Gujranwala;
4. Sikh Women's Educational Committee, Shaankar (Jalandhar);
5. Sangat Takht Sri Kesgarh Sahib, Anandpur;
6. Sri Guru Singh Sabha, Gujarkhan;
7. Sri Guru Singh Sabha, Chak Jhumra Mandi (Lyallpur);
8. Sri Guru Singh Sabha, Kuntrila (Rawalpindi);
9. Akali Jatha Amritsar City;
10. Sikh Teachers' Association, Khalsa School, Khaaria (Gujrat);
11. Khalsa Central Diwan, Shromani Panth, Malouni Jatha, Majha;
12. Sri Guru Singh Sabha, Dhudial (Jhelum);
13. Sri Guru Singh Sabha, Bombay;
14. Guru Nanak Khalsa Mission School, Dehra Sahib, Jama Rai;
15. Khalsa Diwan Lahore Cantt;
16. Central Sikh Naujwan Sabha, Burma Jaunji (S.S.S) and Khalsa Diwan Burma;
17. Secretary, Akali Jatha, Tehsil Ambala;
18. Sri Guru Singh Sabha, Khushab (Sargodha);
19. Pacific Coast Khalsa Diwan, Stockton (America)
20. Gurdwara Committee, Momeo (Burma);
21. Jathedar Budha Dal Nihang Singh Chalda Vehir, Dhobi Mandi, Lahore.

## Bijlage D: Inleiding tot de Nederlandse versie

In principe sluit ik me aan bij de (ook door mij vertaalde) inleiding tot de Engelse versie van de Rehat Maryada (zie Bijlage B). In deze Nederlandse vertaling heb ik geprobeerd zo dicht mogelijk bij de Engelse vertaling te blijven. Per slot van rekening is deze goedgekeurd door de S.G.P.C. en daar dit al een vertaling betreft (uit het Punjabi) heb ik het gevoel dat elke afwijking er een te veel is. Het gevolg hiervan is; dat soms het woordgebruik, de zinsopbouw en de lay-out wat vreemd lijken.

Voor de Nederlandse (niet Punjabi-cultureel gebonden) lezer kunnen een aantal zaken die in deze 'gedragsregels en gebruiken' wat vreemd overkomen. Men dient zich echter bewust te zijn van het feit dat het oorspronkelijke (Punjabi) stuk is opgesteld in de jaren 30 van de 20-ste eeuw. Weliswaar door de grootste Sikh-geleerden van die tijd, die echter tevens stevige wortels in de Punjabi cultuur van hun tijd hadden.

Ik wil er hier nogmaals op wijzen dat ik geen professionele vertaler ben. Ik heb dan ook uitgebreid gebruik gemaakt van woordenboeken en het Internet als hulpmiddel. Omdat ik ook op het gebied van Sikhisme relatief nieuw ben heb ik dankbaar gebruik gemaakt van de hulp van Vikram Pal Singh voor het uitleggen van zaken die ik niet begreep en van Chattarbir Singh voor bij twijfel tussen verschillende termen teruggrijpen op het Punjabi origineel (een taal die ik helaas niet machtig ben). Daar mijn kennis van de Engelse taal zich voornamelijk beperkte tot het alledaagse (en wat technisch-) Engels heb ik bij het vertalen van de meer spirituele termen en zinnen nog advies gehad van oud leraar Engels Dhr. W.v. Elsdingen.

Omdat, ook in de Engelse versie, nog erg veel (getranslitereerde) Punjabi woorden werden gebruikt voor begrippen zonder Engels en Nederlands equivalent heb ik gemeent een verklarende woordenlijst te moeten toevoegen (zie bijlage A) in plaats van al deze verklaringen in de tekst zelf te verwerken. De verklaringen die wel (tussen haakjes) in de tekst zijn opgenomen zijn als zodanig afkomstig uit de Engelse versie van de Rehat Maryada.

Volledigheidshalve heb ik (in bijlage B) de nederlandse vertaling van de engelse inleiding tot de Engelse versie van de Rehat Maryada. Bijlage C bevat een korte historie van de tot stand koming van de originele Rehat Maryada (In de jaren 30 van de 20e eeuw).

Najaar 2009 - Theodorus C.C.M. Snellen